

# Год России в Индии Year of Russia in India



## im Spiegel in the Mirror St. Petersburg ПЕТЕРБУРГ В ЗЕРКАЛЕ

Northern Capital

Co-operation

Innovations

Society

## УЧАСТНИКАМ, ОРГАНИЗАТОРАМ И ГОСТЯМ ДНЕЙ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА В МУМБАЕ (ИНДИЯ)

**Дорогие друзья!**

Рада приветствовать участников, организаторов и гостей Дней Санкт-Петербурга в городе Мумбае, которые проводятся в рамках Года России в Индии.

Мумбай – партнер Санкт-Петербурга с 2004 года. Сегодня мы можем с удовлетворением отметить, что взаимовыгодные отношения между нашими городами стремительно развиваются в самых разных сферах.

В Петербурге работают около 30 компаний с индийским капиталом. В прошлом году товарооборот между Петербургом и Индией увеличился почти на четверть. Плодотворно развиваются культурные связи, которые основаны на давних традициях. В рамках Дней Петербурга в Мумбае мы представим индийским друзьям разнообразную программу – концерты звезд оперы и балета, современные музыкальные жанры и художественные выставки.

Уверена, что деловые и дружественные отношения между нашими городами будут развиваться и крепнуть, в том числе благодаря активному взаимодействию торгово-промышленных палат Петербурга и Мумбая.

Надеюсь, что знакомство с северной столицей России позволит жителям Мумбая обрести надежных деловых партнеров и новых друзей.

Желаю успеха организаторам, участникам и гостям Дней Санкт-Петербурга в Мумбае, мира и благополучия всем жителям прекрасного индийского города.

**Губернатор Санкт-Петербурга  
В. И. Матвиенко**



## TO THE PARTICIPANTS, ORGANIZERS AND GUESTS OF DAYS OF ST. PETERSBURG IN MUMBAI (INDIA)

**Dear friends!**

It is a pleasure for me to welcome the participants, organizers and guests of Days of St. Petersburg in the city of Mumbai that are being held within the bounds of the Year of Russia in India.

Mumbai has been the partner of St. Petersburg since 2004. Today we gladly announce that mutually beneficial relations between our countries are developing rapidly in various spheres.

There are approximately 30 companies in St. Petersburg operating with Indian capital. The sales turnover between St. Petersburg and India increased by nearly a quarter during the last year. Cultural contacts based on strong centuries-old traditions are developing effectively. Within the bounds of Days of St. Petersburg in Mumbai we would like to offer an exciting programme to our Indian colleagues – concerts of the stars of ballet and opera, modern musical genres and art exhibitions.

I am sure that business relations and friendly attitude between the two countries will develop and strengthen moreover owing to the active interaction of Mumbai and St. Petersburg chambers of commerce and industry.

I hope that the introduction of Russia's Northern Capital will help the residents of Mumbai to gain reliable business associates and new friends.

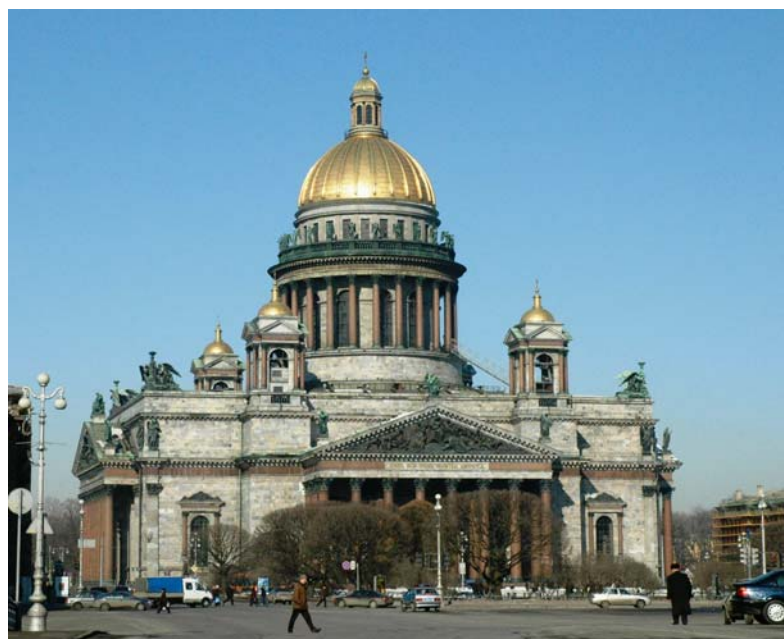
Best wishes of good luck to the organizers, participants and guests of Days of St. Petersburg in Mumbai, peace and prosperity to all the citizens of a marvelous Indian city.

A handwritten signature in black ink, reading "V. I. Matvienko".

**Governor of St. Petersburg  
V. I. Matvienko**



**National Centre for the Performing Arts, Mumbai  
Национальный центр исполнительских искусств в Мумбае**



**St. Isaac's Cathedral, St. Petersburg  
Исаакиевский собор, Санкт-Петербург**

## РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Председатель

**Турчак Анатолий Александрович**

Президент Союза промышленников  
и предпринимателей Санкт-Петербурга  
Президент ХК «Ленинец»

**Васильев Владимир Николаевич**

Председатель Совета ректоров вузов  
Санкт-Петербурга  
Ректор СПб ГУ информационных  
технологий, механики и оптики

**Гурков Радий Михайлович**

Исполнительный вице-президент  
Межрегионального межотраслевого союза  
транспортников и предпринимателей

**Казаченков Валентин Захарьевич**

Генеральный директор  
ЗАО «Петербургрегионгаз»

**Катенёв Владимир Иванович**

Президент Санкт-Петербургской  
торгово-промышленной палаты

**Коломийченко Олег Васильевич**

Руководитель Управления Федеральной  
антимонопольной службы по  
Санкт-Петербургу и Ленинградской области

**Котов Анатолий Иванович**

Руководитель Управления развития  
предпринимательства  
Комитета экономического развития,  
промышленной политики и торговли  
Санкт-Петербурга

**Лобин Михаил Александрович**

Вице-президент СПП СПб  
Вице-президент Ассоциации предприятий  
радиоэлектронной промышленности

**Пашин Валентин Михайлович**

Научный руководитель-директор ГНЦ  
им. акад. А. Н. Крылова  
Академик РАН

**Прохоренко Александр Владимирович**

Председатель Комитета по внешним связям  
Санкт-Петербурга

**Рудской Андрей Иванович**

Первый проректор Санкт-Петербургского  
государственного политехнического  
университета

## СОДЕРЖАНИЕ

## CONTENT

### Северная столица

### Northern Capital

Приветствие Губернатора Санкт-Петербурга В. И. Матвиенко участникам, организаторам и гостям Дней Санкт-Петербурга в Мумбае (Индия) .....	2
The Governor of St. Petersburg V. I. Matvienko greetings to the participants, organizers and guests of Days of St. Petersburg in Mumbai (India) .....	2
Индия и Россия: прогресс сотрудничества .....	4
India and Russia: Cooperation Underway .....	5
Санкт-Петербург – открытый город .....	8
St. Petersburg – open city .....	9

### Сотрудничество

### Co-operation

Два столпа отношений: экономика и культура .....	12
Two Pillars of Relationship: Economy and Culture .....	13
Все грани сотрудничества .....	14
All sides of collaboration .....	15
Санкт-Петербург – морская столица .....	16
Saint-Petersburg, the Maritime Capital .....	17
Для сотрудничества нет преград .....	18
Unhindered Cooperation .....	19
День промышленности Индии .....	20
Indian industry day .....	21
Сотрудничество корпорации «Аэрокосмическое оборудование» с Индией .....	22
Co-operation of Aerospace Equipment Corporation and India .....	23

### Инновации

### Innovations

Наши двери открыты для всех .....	28
Welcome to Polytechnical University .....	29

### Общество

### Society

Россия – Индия: история отношений .....	30
Russia – India: History of Relations .....	31
Народная дипломатия .....	32
Public diplomacy .....	33
Путешествие из Петербурга в Индию .....	34
The Journey from Petersburg to India .....	35



Материалы, отмеченные знаком \*, печатаются на правах рекламы

### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

**Елена Зонис** — главный редактор, к. т. н.  
**Татьяна Данилова** — главный менеджер  
**Александр Коробченко** — зам. гл. редактора  
**Татьяна Аветикян** — рук. аналитического отд.  
**Игорь Данилов** — главный дизайнер  
**Сергей Введенский** — отдел рекламы  
**Анна Лобанова** — корректор  
**ООО «ТПП МАРИНЕС»** — переводы

**ИЗДАТЕЛЬ: ООО «ПРИ «Зеркало Петербурга»**  
 Адрес: Россия, 191119, Санкт-Петербург, а/я 300  
 Тел./факс: (812) 712-3586, 441-3329  
 E-mail: zerkalo@sp.ru      www.zerkalospb.ru

Отражение лучшего  
**ЗЕРКАЛО**  
 ПЕТЕРБУРГА

Свидетельство о регистрации № ПИ 77-17648  
 Тираж 3000 экз.  
 Типография «Цвет-Принт»  
 Зак. № 22185

## ИНДИЯ И РОССИЯ: ПРОГРЕСС СОТРУДНИЧЕСТВА



**Г-н Прабхат Шукла**  
**Посол Индии в России**  
**Mr. Prabhat Shukla**  
**Ambassador of India in Russia**

**О** перспективах индийско-российских культурных и деловых связей говорит Посол Индии в России г-н Прабхат Шукла.

**– Г-н Посол, 2008 год стал годом России в Индии. Можно уже подвести первые итоги? Какие мероприятия года России в Индии вызвали наибольший интерес?**

– Индия и Россия всегда гордились тесными узлами дружбы и партнерства. Народы Индии и России многое знают друг о друге и тепло относятся друг к другу. За последнее десятилетие, и особенно за первые годы нового века, и в Индии, и в России произошло много важных позитивных перемен во многих сферах, таких как торговля и экономика, научные и технологические разработки и образование, и это говорит о том, что обе страны успешно справляются и отвечают вызовам процесса глобализации. В ходе Года России в Индии (2008) и Года Индии в России (2009) мы планируем продемонстрировать друг другу свои страны в их многогранном виде, с современными достижениями и культурным наследием, обязательно затронем молодежный аспект и стремления нового поколения.

12 февраля 2008 года в ходе зрелищной церемонии, проходившей у самых стен Старого Форты Пурана Кила в Нью-Дели, российский премьер-министр Виктор Зубков вместе с индийским коллегой Манмоханом Сингом торжественно открыл «Год России в Индии». В течение этого года большое количество творческих коллективов (в том числе рок-группа «Аквариум», академический камерный оркестр «Музыка Вива», ансамбль Игоря Моисеева) уже посетили Индию и выступили в различных городах страны. Индийская публика с восторгом встречала гостей и с нетерпением ждет дальнейших выступлений, намеченных на второе полугодие, в том числе «Снежное шоу» Славы Полунина и Молодежный цирк России.

**– В свою очередь 2009 год станет Годом Индии в России. Программа Года Индии в России уже известна? Что увидят россияне в следующем году?**

2008 и 2009 годы, объявленные главами двух государств «Годом России в Индии» и «Годом Индии в России», обещают поднять российско-индийские отношения на небывалую высоту. Так, например, товарооборот между нашими странами запланировано увеличить к 2010 году (по сравнению с нынешним уровнем) более чем вдвое – до 10 млрд долларов. Ожидается, что вырастут и взаимные инвестиции, и сотрудничество в научно-технической сфере, и культурный обмен.

– Мы собираемся представить россиянам Индию во всей ее культурной красе. Это будут танцы, музыка, театральные постановки, презентации ремесел и кулинарии. Мы хотим сделать акцент на молодежи и потому привезем наши поп-группы, шоу мод и фильмы. Все-таки Индия на сегодняшний день мировой лидер в производстве фильмов. И это не только продуктивный и многогранный Болливуд, киноиндустрия в регионах также хорошо развита. Также мы планируем провести большое количество торговых выставок, туристических презентаций, деловых и научных конференций, научно-технических семинаров. Эти два Года России и Индии, проведенные друг у друга, будут способствовать укреплению связей, сложившихся исторически, и станут хорошим потенциалом для будущего сотрудничества во всех сферах.

**– Планируются ли в рамках Года Индии в России мероприятия, направленные на укрепление делового сотрудничества и торговли между нашими странами?**

– В 2009 году в рамках Года Индии в России будет проведен ряд мероприятий в коммерческой сфере, направленных на расширение делового сотрудничества между нашими странами. В том числе это будет III Индийско-Российский торгово-экономический форум, который за последние два года показал себя как очень эффективная площадка для деловых встреч и переговоров представителей обеих стран. Что касается демонстраций отдельных продуктов и брендов, то планируется участие индийских компаний в российских торговых выставках как на уровне делового совета, так и на уровне компаний. Планируется включить довольно широкий спектр отраслей: текстильную промыш-

ленность, ювелирную индустрию и индустрию драгоценных камней, чайное и кофейное производство, сферу продовольственных товаров, туризм, информационные технологии, фармацевтику и машиностроение. Также есть предложение провести в Санкт-Петербурге отдельную выставку «Сделано в Индии», в ходе которой продемонстрировать разнообразие коммерческих товаров и услуг Индии. Это позволяет говорить о том, что бизнес-компонент в рамках Года Индии в России будет весьма весомым.

**– Еще с советских времен мы помним примеры успешного сотрудничества между нашими странами в военно-технической области и в области энергетики, в частности, мирного использования атомной энергии. Живы ли и сегодня эти традиции, можете ли вы привести примеры удачных совместных проектов в этих областях?**

– Действительно, сотрудничество России и Индии в военно-технической сфере имеет долгую историю. Индия до сих пор остается одним из основных товарополучателей оборудования оборонного назначения советского и российского производства. Вооруженные силы Индии успешно используют такие российские системы вооружения, как МиГ-21, -23, -25, -27 и -29, истребители Су-7 и -30, военнотранспортные самолеты Ан-12, -32 и Ил-76, вертолеты Ми-8, -17, -24 и -26, танки ПТ-76, Т-55, Т-72 и Т-90, а также различные модели ракетных кораблей, фрегатов, миноносцев, ракет, артиллерийских систем. Подписание Декларации о стратегическом партнерстве между Российской Федерацией и Республикой Индией в 2000 году в Нью-Дели способствовало поднятию этого сотрудничества на качественно более высокий уровень.

**Празднование 62-й годовщины независимости Индии в Москве**

**Celebration of 62nd Independence Day, Moscow**



## INDIA AND RUSSIA: COOPERATION UNDERWAY

Years 2008 and 2009 declared the Year of Russia in India and Year of India in Russia promise Russian-Indian relations to an unparalleled height. For example, commodity turnover between the countries are planned to be raised more than twice (as against the current level) up to USD 10 billion by 2010. Mutual investments, scientific and engineering cooperation and cultural exchange are also expected to rise.

**T**he Indian Ambassador in Russia Mr. Prabhat Shukla says on the outlook of the Indian-Russian cultural and business relations.

**- 2008 is Year of Russia in India. Are there any preliminary results of this event? Which activities have been most interesting for the Indian people?**

- India and Russia have traditionally enjoyed a close friendship. The people of India and Russia know each other well and closely relate to each other's cultures. Nevertheless, over the last decade, and especially in the new century, both India and Russia have seen major positive changes in a host of fields like trade and economy, scientific and technological research and education, which in many ways also reflect how the two countries have responded to the challenges of globalization. The Year of Russia in India in 2008 and the Year of India in Russia in 2009 are planned to showcase our respective countries in their multifaceted forms, their modern achievements, their cultural heritage, their youth and their aspirations.

The Year of Russia in India was jointly inaugurated by Russian Prime Minister Mr. Victor Zubkov and Indian Prime Minister Dr. Manmohan Singh on 12 February, 2008 at a colorful ceremony held at the historic Purana Quila (Old Fort) in New Delhi. Many cultural troupes from Russia, including the Aquarium Rock Band, the Academic Chamber Orchestra Musica Viva and the Igor Moiseev Ballet Group have visited India so far this year and performed in different cities. Indian audiences have enjoyed these performances and now we eagerly await the programmes scheduled for the later part of this year, including Slava Polunin's Snow Show and the Youth Circus of Russia, to name a few.

**- 2009 will be Year of India in Russia. Is there any preliminary program for that now? What will Russians see next year?**

- We are preparing to display the full spectrum of India in all its cultural richness to the people of Russia. We will present our dances, music, theatrical performances, craft demonstrations, cuisine etc. We would like to place a strong emphasis on reaching out to Russia's youth and bring in our pop groups, fashion shows and movies. After all, India is the largest movie producer in the world with its

strong and vibrant Bollywood, and its regional film industry. We also plan to hold a large number of trade exhibitions, tourism promotion, business and academic conferences and scientific and technological seminars. These Years of Russia and India in each other's countries would once again underline our historical ties, and the great potential for future cooperation in different fields.

**- Are there any events within the Year of India in Russia that are aimed at strengthening business cooperation and bilateral trade between our countries?**

- The Year of India in Russia in 2009 has programmed for a series of activities in the commercial sphere that are aimed towards enhancing business cooperation between the two countries. These include the third meeting of the Indo-Russian Forum on Trade and Investment which has, over the last couple of years, gradually acquired the status of an effective business platform enabling interaction between corporate leaders of the two countries. Under the rubric of product-specific exhibitions, participation by Indian companies both at the business council level and at the company level at important Russian Trade Exhibitions is being programmed, including in the areas of textiles, gems and jewellery, tea and coffee, food commodities, tourism, IT services pharmaceuticals and engineering products. A specific 'Made in India' exhibition is also proposed to be held in St. Petersburg in which the industrial and commercial diversity of India is planned to be showcased. So there is a significant business component.



Церемония торжественного открытия  
Года России в Индии  
(Дели, 12 февраля 2008 г.)

Inauguration of «Year of Russia» in India  
(February 12, 2008)

**- Since the Soviet times, we all remember the successful cooperation of India and Russia in military and technical sector, in energy, and in peaceful use of atomic energy. Are these traditions living today? Could you give any examples of successful bilateral projects in these sectors?**

- As you state, the cooperation between India and Russia in the military-technical sphere dates back to Soviet times, and has had a long history. India continues to be one of the major beneficiaries of the Soviet/Russian origin defence equipment. The Indian armed forces have successfully utilized Russian weapon systems like the Mig-21, 23, 25, 27 and 29 and the Sukhoi fighter aircraft; An-12 and 32 and Il-76 transport aircraft; Mi-8, 17, 24 and 26 helicopters; PT-76, T-55, T-72 and T-90 tanks; and various categories of missile boats, frigates and destroyers for the Navy; besides a number of missiles, artillery and other weapon systems. The Declaration of Strategic Partnership between India and the Russian Federation signed in October 2000 in New Delhi has elevated this cooperation to a qualitatively higher level.

Празднование  
62-й годовщины  
независимости  
Индии в Москве

Celebration  
of 62nd  
Independence Day,  
Moscow



...Важное нововведение в двустороннем оборонном сотрудничестве – это то, что отношения между странами уже не строятся по системе «продавец–покупатель». Мы перешли к совместным разработкам, сотрудничеству в сфере производства, снабжения и сбыта. В оборонной сфере мы реализуем проекты всех трех направлений: для армии, военно-морского флота и военно-воздушных сил. Один из самых примечательных примеров нашего взаимодействия – это «БраМос», представляющий собой универсальную сверхзвуковую крылатую ракету, которую можно запускать с подводных лодок, кораблей, самолетов и мобильных автономных пусковых установок наземного базирования (MAL). И Индия, и Россия прилагают усилия, направленные на поиск рынков третьих стран для сбыта этого совместного разработанного продукта.

...Традиционно Индия и Россия являются партнерами в энергетическом секторе, а сотрудничество в углеводородной сфере жизненно важно для наших долгосрочных экономических и коммерческих отношений с Россией. Крупнейшая индийская нефтегазовая компания ONGC-OVL инвестировала более 1,7 млрд долларов в проект «Сахалин-1», по объемам это крупнейшие инвестиции ONGC за пределами Индии, и уже сегодня мы получаем дивиденды от этого. Идут переговоры ONGC и «Роснефти» о возможном расширении их сотрудничества в проектах «Сахалин-3», а также по выявлению возможных проектов совместных предприятий по добыче, переработке и сбыту нефти в Индии, России и третьих странах. Несколько российских компаний также входят на индийский рынок, и это еще только начало. Например, российская компания «Силовые машины» участвует в модернизации ряда гидроэлектростанций в Индии, на которых использовались советские или российские технологии.

Гражданская ядерная энергетика – это еще один очень важный элемент нашего сотрудничества с Россией в энергетическом

секторе. Мы очень высоко ценим помощь России в этой сфере, в том числе когда Россия поставляла ядерное топливо на АЭС Тарапур, и всестороннюю поддержку, которую Россия оказывает нам в этом важнейшем для индийской экономики секторе. В настоящее время Индия и Россия осуществляют строительство двух ядерных реакторов по 1000 мегаватт на АЭС Куданкулам в южно-индийском штате Тамилнаду. Ожидается, что этот проект будет завершен и сдан в ближайшем будущем. Также мы успешно сотрудничаем в МАГАТЭ и очень надеемся на поддержку России в таких организациях, как Группа ядерных поставщиков (ГЯП), что будет способствовать более активному международному сотрудничеству с Индией.

**– Более 20 лет действует долгосрочная программа российско-индийского сотрудничества в области науки и техники. Как вы оцениваете сегодняшнее состояние этой программы? Какие направления научно-технического сотрудничества вы считаете наиболее перспективными? Что в области новых технологий, по вашему мнению, может дать Индия России, и, наоборот, Россия Индии?**

– Результатом 20 лет активного сотрудничества между научными сообществами России и Индии в рамках Комплексной долгосрочной программы российско-индийского научно-технического сотрудничества (КДП НТС) стали хорошо развитые прочные научные контакты.

Таким образом, с течением времени у двух стран появилась возможность регулярного взаимодействия. Было создано несколько двусторонних специализированных центров. Эти центры не только работают на продвижение двусторонних научных исследований, но и тесно сотрудничают с промышленностью в той сфере, в которой проводят исследования.

Совместно разработан ряд высокотехнологичных продуктов. Вот лишь немногие из них: элементы проектирования синхротро-

на «Индус-1» и «Индус-2», легкий транспортный самолет «Сарас», сейсмическая аппаратура, ускорители и лазеры различных сфер применения, производство противополиомиелитной вакцины в Индии, промышленные катализаторы, разработка тонких пленок, электронно-оптическая стрик-камера с 10-пикосекундным импульсом записи, применение лазеров малой интенсивности в медицине (при ожогах, туберкулезе и т. д.).

Так что наше сотрудничество в сфере науки и техники очень разностороннее и активное!

...Если говорить о перспективах на будущее, мы бы хотели сотрудничать и в фундаментальной, и в прикладной науке. Нам необходимо дальше развивать сотрудничество в новых появляющихся отраслях науки, которые представляют важность для обеих стран и их экономик (нанотехнологии, биотехнологии, информационные и коммуникационные технологии, сельское хозяйство и пищевая промышленность, сейсмология), а также в фундаментальных науках, математике и т. д. Я считаю, что такое сотрудничество выгодно обеим странам.

Чтобы обеспечить непрерывность сотрудничества, мы будем поощрять дальнейшее развитие межинституциональных связей. Мы помним, что будущее нашего научно-технического сотрудничества – в руках молодежи, и мы продолжим содействии молодым ученым одной страны в участии в исследованиях в лабораториях другой страны. Мы уже объявили о системе выдачи российским ученым, защитившим кандидатскую диссертацию, стипендий для работы в Индии на проектах длительностью от четырех месяцев. В настоящее время выдается около 50 стипендий, которые покрывают расходы на перелет и съем жилья с мебелью, и дополнительно выплачивается 25 000 рупий в месяц.

Важная сфера – это создание механизмов для коммерциализации научных достижений, чтобы у ученых наших стран была мотивация работать. В связи с этим наши министерства по науке и технологии обсуждают возможность создания индийско-российского центра технологий. Протокол о намерениях уже подписан, и в данное время ведутся переговоры для создания более детального совместного рабочего документа. Таким образом, так же как и в других сферах двусторонних отношений, прогресс в сотрудничестве в сфере науки и техники идет большими темпами, и это не может не радовать как российскую, так и индийскую сторону. •

**Церемония торжественного открытия Года России в Индии (Дели, 12 февраля 2008 г.)**

**Inauguration of «Year of Russia» in India (February 12, 2008)**



**По материалам интервью, опубликованного в спецвыпуске «Российской газеты» № 4730 от 15 августа 2008 г.**



**Церемония торжественного открытия  
Года России в Индии  
(Дели, 12 февраля 2008 г.)**

**Inauguration of «Year of Russia» in India  
(February 12, 2008)**

...An important innovation in the bilateral defence cooperation is that both countries are no longer only 'buyers and sellers'. We have moved to joint development, production, and marketing cooperation. In the field of defence, we have been engaged in a number of projects covering all three forces – Army, Navy and Air Force. One striking example of our joint engagement is the BrahMos which is a universal supersonic cruise missile that can be launched from submarines, ships, aircraft and land-based Mobile Autonomous Launchers (MAL). Both our countries have been making efforts to identify third country markets for this jointly developed product.

...India and Russia have been traditional partners in the energy sector and the cooperation in the field of hydro-carbons is vital for our long term economic and commercial interaction with Russia. India's largest oil and gas company ONGC-OVL had invested over US \$ 1.7 billion in the Sakhalin-I project- ONGC's largest investment outside India, and we have already started reaping dividends from this. ONGC and Rosneft are in touch for exploring possibilities to enhance their cooperation in Sakhalin-III projects and to identify possible joint venture projects in upstream, midstream and downstream sectors in India, Russia and in third countries. Several Russian companies are also making their pres-

**Церемония торжественного открытия Года России в Индии (Дели, 12 февраля 2008 г.)  
Inauguration of «Year of Russia» in India (February 12, 2008)**



ence in the Indian market though this is only the beginning. For example, the Russian company 'Power Machines' has been involved in the upgradation of a number of hydro power projects in India where the Soviet/Russian technologies were in use.

Civil nuclear energy is another vital element in our cooperation with Russia in the energy sector. We very highly appreciate Russia's assistance in this sphere, including the supply of nuclear fuel to our Tarapur Reactor and Russia's over all support to us in this vital sector for the Indian economy. Currently, India and Russia are engaged in the construction of two nuclear reactors of 1000 MW each at Kudankulam in the southern state of Tamilnadu in India. This project is expected to be completed and commissioned in the near future. We are also cooperating successfully in the IAEA and count on Russia's support in bodies like the Nuclear Suppliers Group (NSG), so as to promote more active international cooperation with India.

**– Long-term India-Russia cooperation programs in science and technologies have existed for more than 20 years. What trends in science and technologies cooperation do you consider to be the most promising ones? In your opinion, in respect of new technologies, what can India give to Russia, and Russia – to India?**

– 20 years of active scientific collaboration between the scientific communities of India and Russia under the Integrated Long term programme (ILTP) has resulted in development of stable scientific contacts. These have, over time, provided a rare opportunity for both countries to collaborate. Several bilateral thematic centres have been established. These centres are promoting bilateral scientific research, and are also liaising with industry in their research areas.

Several hi-tech products have been jointly developed. Examples of these are design aspects of the Indus-1 and Indus-2 synchrotron, a light transport aircraft (Saras), seismic instrumentation, accelerators and lasers for different applica-

tions, polio vaccine manufacture in India, development of thin films, industrial catalysts, a streak camera with a 10 pico-second pulse recording capacity, application of low intensity lasers in medical sciences (burns, tuberculosis) etc. So we do have a robust cooperation in the S&T sphere!

...In terms of our approach to the future, we wish to cooperate in both Basic & Applied Sciences. We need to further develop cooperation in the new and emerging areas of science which are vital to both countries and economies. These include nanotechnology, bio-technology, information and communication technologies, food and agriculture, seismology, as well as basic sciences mathematics etc. To my mind, this cooperation is mutually beneficial.

To ensure continuity in these collaborations, we will encourage the further development of inter-institutional linkages. Bearing in mind that the future of our S&T cooperation will be in the hands of the youth, we will continue to encourage young scientists to work in each others' laboratories. We have already announced fellowships at the post-doctoral level for Russian scientists to work in India on projects of a duration of four months and more. There are currently over 50 fellowships which cover the international fare, furnished accommodation and a monthly fellowship.

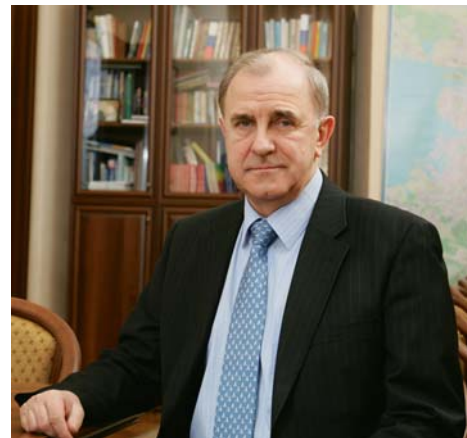
An important area is the creation of mechanisms for the commercialization of scientific accomplishments so that scientists on both sides remain motivated. In this connection, our Ministries of Science and Technology are negotiating the establishment of an Indo-Russian Technology Centre. The Protocol of Intent for this Centre has already been concluded, and a more detailed Joint Work Document is currently being negotiated. So, as in other areas of our bilateral cooperation, progress in our Science and Technology cooperation is also proceeding apace, and I must say to our mutual satisfaction. •

**From the interview published in the special issue of the "Rossiyskaya gazeta" No.4730, August 15, 2008.**



## САНКТ-ПЕТЕРБУРГ – ОТКРЫТЫЙ ГОРОД

Санкт-Петербург – второй по величине после Москвы город Российской Федерации, административный центр Северо-Западного федерального округа, единственно-го региона России, имеющего протяженную границу со странами Европейского Союза. Более века город на Неве называют «культурной столицей России», что является предметом особой гордости петербуржцев. После переезда Конституционного суда в Санкт-Петербург город получил официальный статус «второй столицы России».



**Александр Владимирович Прохоренко**  
Председатель Комитета по внешним  
связям Санкт-Петербурга

**Alexander Prokhorenko**  
Chairman of the St. Petersburg  
Committee for External Relations

**П**лощадь Санкт-Петербурга составляет почти полторы тысячи квадратных километров. Население города – 4,6 млн человек (около 3,2% населения России).

Город имеет развитую инфраструктуру, объединяющую государственный и предпринимательский сектор в экономике, научной и социальной сфере.

Оборот предприятий и организаций города по всем видам экономической деятельности в 2007 году составил 3101,6 млрд рублей (121,2 млрд долл. США). Внутренний региональный продукт Санкт-Петербурга увеличился на 9,7% по сравнению с 2006 годом и достиг 1 трлн 98 млрд рублей (240 тыс. рублей на душу населения).

Из года в год Санкт-Петербург демонстрирует темпы роста промышленного производства выше средних по России. В 2007 году индекс промышленного производства составил 110,0% (по России – 106,3%), в том числе в обрабатывающем секторе – 110,3% (по России – 109,3%). За 2007 год обрабатывающими производствами Санкт-Петербурга отгружено продукции на сумму 567,4 млрд рублей – на 29,2% больше уровня 2006 года.

Город ведет активную внешнеэкономическую деятельность. В 2007 году рост товарооборота составил 38,5 млрд долл. США (в 2006 году – 26,8 млрд долл. США). Предприятия Санкт-Петербурга экспортировали товары в 145 стран мира на общую сумму 17,8 млрд долл. США (экспорт по сравнению с 2006 годом увеличился на 40,5%). На 45,9% увеличился импорт, составив 20,7 млрд долларов США.

Крупнейшие страны – торговые партнеры Санкт-Петербурга: Нидерланды, Китай, Германия, Италия и Финляндия. Основные партнеры по экспорту: Нидерланды, Италия, Слова-

кия, Германия и Турция; по импорту: Китай, Германия, Финляндия, США и Бразилия. В Санкт-Петербурге активно работают 786 крупных и средних предприятий с участием иностранного капитала, на которых занято около 170 тыс. человек.

Официальные визиты за рубеж делегаций Санкт-Петербурга и презентации Санкт-Петербурга за рубежом отражают серьезные намерения города развивать международное сотрудничество на основе внешнеэкономических и культурных связей.

Потребности в постоянном информационном обмене с городами-партнерами обеспечивает сеть информационных деловых центров (ИДЦ) Санкт-Петербурга за рубежом. 12 центров проводят порядка 40 мероприятий в год, в которых участвуют видные общественные деятели, политики, руководители петербургских и иностранных предприятий, представители науки, образования.

Санкт-Петербург год от года подтверждает репутацию центра международной жизни страны. Организаторы международных саммитов, форумов, отраслевых конференций все чаще выбирают город на Неве как площадку для делового общения и насыщенной культурной программы. Свой нынешний статус международного делового и контактного центра Санкт-Петербург приобрел благодаря проведению крупнейших международных мероприятий на высшем уровне. Отправной точкой стал 2006 год, когда в Санкт-Петербурге прошел саммит стран Большой восьмерки. Ежегодный Петербургский международный экономический форум, который по праву считается главной экономической площадкой страны, вышел на новый – мировой – уровень, став в 2007 году партнером Давосского экономического форума. К числу крупных международных ме-

роприятий, проводимых в Санкт-Петербурге, можно отнести еще несколько десятков форумов и конгрессов, таких как российско-германский форум «Петербургский диалог» с участием президентов РФ и ФРГ или Международный военно-морской салон (IMDS). Власти города понимают, что престиж и привлекательность города определяются в значительной степени отношением к гостям, поэтому практически все крупные международные события проходят при поддержке и участии правительства Санкт-Петербурга.





## ST. PETERSBURG – OPEN CITY



**St. Petersburg is the second largest city of the Russian Federation (after Moscow), it is the administrative centre of North-West Federal District, which is the only District of Russia that has an extended border with the countries of Europe. For the residents of St. Petersburg it is the matter of pride that the city on Neva River is considered “the capital of culture in Russia” for already more than a century. St. Petersburg gained an official status of “the second capital of Russia” since the Constitutional Court of the RF has been moved to the city.**

**S**t. Petersburg has an area of almost one and a half thousand square kilometres. The population of the city is 4.6 mln. (which constitutes about 3.2% of the total population of Russia).

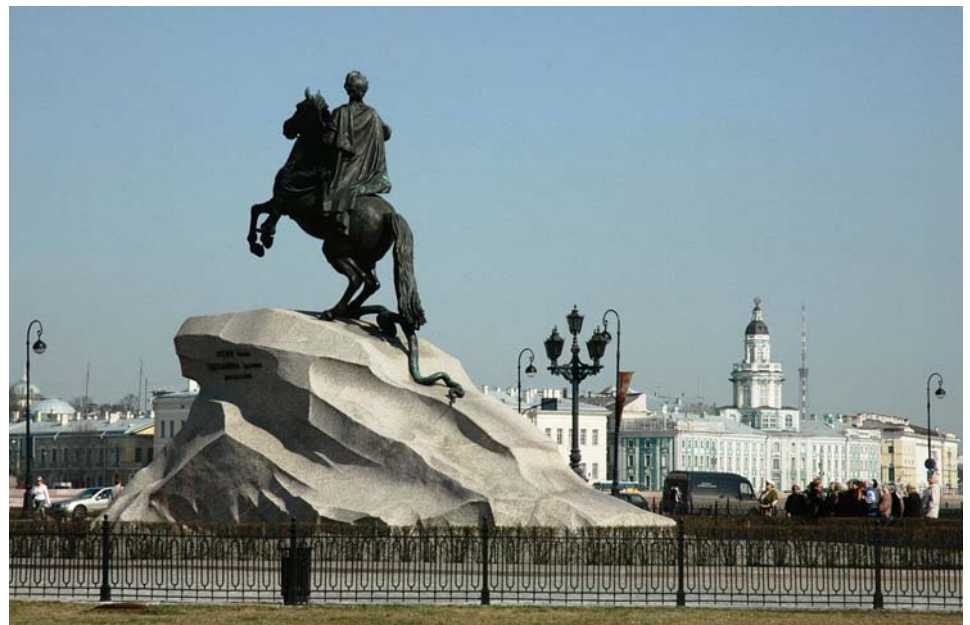
The city has a well-developed infrastructure that unites the state and business sectors of the economy, science and of social sphere.

The total turnover of the economic activities of the enterprises and organizations of the city was at the level of 3101.6 bln. rubles in 2007 (121.2 bln.USD). The St. Petersburg inner regional product in 2007 was 1 trillion and 98 bln. rubles (it is 240,000 rubles per capita), which is an increased by 9.7% in comparison with the year of 2006.

From year to year St. Petersburg displays the growth of the industrial production that is above the average in Russia. In 2007 the industrial production index was at the level of 110.0% (106.3% countrywide), including 110.3% in the manufacturing sector (109.3% countrywide). The manufacturing enterprises of St. Petersburg had laded the production to the account of 567.4 bln. rubles in 2007, which is 29.2% more than the rate of 2006.

The city leads effective foreign economic activity. The goods turnover rate increased by 38.5 bln. USD in 2007 (26.8 bln. USD in 2006). St. Petersburg enterprises exported their goods to 145 countries worldwide, to the total sum of 17.8 bln. USD (there was a 40.5% increase in the export rate in comparison with the year of 2006). Import increased by 45.9% to the level of 20.7 bln. USD.

The major business partner countries of St. Petersburg are the following: Netherlands, China, Germany, Italy and Finland. The major export partners of St. Petersburg are Netherlands, Italy, Slovakia, Germany and Turkey; the major import partners are China, Germany, Finland, USA and Brazil. In St. Petersburg there are 786 large-scale and medium enterprises functioning with the foreign capital participation, where 170,000 people work.



The strong intention of the city's authorities to develop the international collaboration based on the contacts in the spheres of external economic and culture are displayed during the official visits of St. Petersburg delegations and the presentations of St. Petersburg abroad.

The net of St. Petersburg information business centres (IBC) abroad provides the demand for constant interaction with the foreign partners. Nearly 40 events a year with the participation of the public figures, politicians, the chief executives of St. Petersburg and foreign enterprises, scientists and specialists in education are held in 12 centres.

Year by year St. Petersburg confirms the reputation of the international relations centre of the country. The city on Neva River is more often chosen by the organizers of the international summits, forums, industry conferences as a place for the business interaction and informative cultural programme. St. Petersburg gained the current status of international business centre owing to the organization of several high-level events. The G-8 Summit conducted in St. Petersburg in 2006 turned out to be the starting point. Annual St. Petersburg International Economic Forum that is rightfully considered the major economic arena of the country, reached a new level of prestige becoming the partner of Davos Economic Forum in 2007. Moreover several dozens of various forums and congresses can be considered great events conducted in St. Petersburg, for instance, Russian-German “ST. Petersburg Dialog” Forum with the participation of the Presidents of the RF and FRG and International Maritime Defence Show (IMDS). The city's authorities understand that their attitude to the guests considerably determines the prestige and attractiveness of the city therefore the major part of all great events are conducted with the assistance of the Government of St. Petersburg.

Правительство Санкт-Петербурга делает все возможное, чтобы петербургский инвестиционный климат по праву считался одним из лучших в России. Для этого инвесторам создаются оптимальные условия для работы, в результате чего в Санкт-Петербург приходят компании с мировыми именами. Международные рейтинговые агентства регулярно повышают инвестиционный рейтинг Санкт-Петербурга. Если в октябре 2005 года прогноз изменения рейтинга оставался на отметке «Стабильный», то 7 марта 2007 года он был повышен со «Стабильного» до «Позитивного».

В настоящее время правительством Санкт-Петербурга подписаны документы о сотрудничестве с 84 зарубежными городами и с 16 регионами. Партнерские связи Санкт-Петербурга развиваются на всех континентах, крепится тенденция установления партнерских отношений с целыми иностранными регионами.

Современные мегаполисы испытывают сильное влияние процессов глобализации. Межнациональное и межконфессиональное согласие – неперемное условие устойчивого развития города. Правительство Санкт-Петербурга первым в Российской Федерации приняло программу «Толерантность», направленную на противодействие ксенофобии и экстремизма, на воспитание молодежи в духе взаимоуважения с представителями разных национальностей, рас и вероисповеданий. В июне 2005 года образовано и приступило к практической работе Санкт-Петербургское государственное учреждение «Санкт-Петербургский Дом национальностей». В 2006 и 2007 годах проведено около 600 мероприятий, направленных на развитие сотрудничества с представителями национально-культурных объединений в ближнем и дальнем зарубежье.

Важным направлением работы по развитию внешнеэкономической деятельности и международного сотрудничества Санкт-Петербурга были и будут всесторонние связи с давним другом и партнером России – Индией.

В ходе государственного визита в Индию 2–5 октября 2000 года Президента Российской Федерации В. В. Путина была подписана Декларация о стратегическом партнерстве между Россией и Индией, заключено еще 17 соглашений в различных областях, в том числе в областях военно-технического сотрудничества и энергетического машиностроения. Выполняя эти соглашения, Санкт-Петербург сегодня строит свои взаимоотношения с Индией на основе развития сотрудничества в области энергомашиностроения, судостроения, разработок и поставок военной продукции.

С индийскими партнерами и заказчиками активно сотрудничают многие ведущие петербургские предприятия и организации, в

их числе ОАО «Ленинградский металлический завод» (ЛМЗ), ООО «Электросила», ОАО «Ижорские заводы», ОАО «Кировский завод», Балтийский завод, холдинговая компания «Ленинец» и др.

В марте 2002 года на петербургском заводе «Электросила» было завершено изготовление двух турбогенераторов для индийской парогазовой электростанции «Конасима». Заказчиком оборудования электростанции (стоимостью 180 млн долл. США) выступил российско-индийский консорциум, в состав которого входят ОАО «Ленинградский металлический завод» и индийская фирма L&T.

Сегодня ряд петербургских предприятий активно работает над производством оборудования для атомной электростанции «Куданкулам» в штате Тамил Наду, в рамках отдельного соглашения, подписанного в Санкт-Петербурге российской и индийской сторонами в ноябре 2001 года во время визита премьер-министра Индии.

В 2003 году на петербургском Балтийском заводе завершено выполнение заказа для ВМС Индии по строительству 3 фрегатов на общую сумму более 1 млрд долларов США. Первые два корабля – фрегаты «Тальвар» и «Тришул», переданы индийской стороне в июне 2003 года, а третий – фрегат «Табар» – в начале 2004 года.

С 1998 года регулярно проходят визиты делового сообщества Индии в Санкт-Петербург, в том числе по линии торгово-промышленных палат двух стран.

Наряду с экономикой власти Санкт-Петербурга не забывают и о диалоге двух богатейших культур. В Мумбае – городе-партнере Санкт-Петербурга – действует Российский культурный центр. С 1993 года на государственном уровне заявлены программы обмена творческими коллективами и выставками.

В декабре 1998 года в Санкт-Петербурге возобновило свою деятельность Петербургское общество культурных связей с Индией. В мае 2004 года в Государственном Эрмитаже был открыт «Индийский зал». Активные культурные и научные связи с коллегами в Индии поддерживают Институт востоковедения РАН, Восточный факультет СПбГУ, школа № 653. В школе Санкт-Петербурга действуют классы с углубленным изучением языка хинди. Работает Школа-центр духовного преобразования им. Рериха.

В сентябре 2003 года с успехом прошли «Дни Дели в Санкт-Петербурге» – первый масштабный фестиваль индийской культуры в нашем городе за последние 20 лет.

Это мероприятие явилось ответным после проведения Дней Санкт-Петербурга в Дели и Мумбае в феврале-марте 2003 года и было приурочено к празднованию 300-летия нашего города. А очередной фестиваль российско-индийской дружбы состоится в рамках Дней Санкт-Петербурга в Мумбаи в ноябре 2008 года.

Индия всегда была и останется туристической Меккой для петербуржцев. Продвижением маршрутов занимается «Индийский клуб» Санкт-Петербурга. Прямой чартерный рейс «Санкт-Петербург – Гоа» особенно востребован любителями пляжного отдыха в наш долгий зимний сезон.

Потенциал нашего сотрудничества с Индией велик, и Год России – это эффективная возможность обсудить перспективы совместных планов.

Я уверен, что участие Дней Санкт-Петербурга в программе «Год России в Индии» будет интересно и предпринимателям, и ценителям российской культуры. А в следующем, 2009-м, объявленном Годом Индии в России, мы будем принимать гостей в Санкт-Петербурге. •



The Government of St. Petersburg does everything possible for the investment climate to be rightfully considered one of the most comfortable in Russia. Owing to that, the optimal conditions for the work of investors are being created and, as a result, St. Petersburg attracts the companies of global renown. International rating agencies increase St. Petersburg rating regularly. If there was a "stable" rating maintaining in 2005, then it was raised to "positive" on March 7 2007.

Currently the Government of St. Petersburg signed collaboration agreements with 84 foreign cities and with 16 regions. The St. Petersburg partnership is developing on all continents, there is a strengthening trend to establish collaboration with the entire foreign regions.

The process of globalization have a strong influence on modern megapolices. International and interdenominational agreements are the indispensable conditions of the city's stable development.

The Government of St. Petersburg was the first to adopt the "Tolerance" programme, which is aimed at the xenophobia and extremism counteraction, at the education of the younger generation in the key of the mutual respect with the representatives of different nationalities, races and towards the representatives of different religious denominations. In June 2005 the "St. Petersburg House of Nationalities" public institution was established and started its functioning. Nearly 600 events aimed at the development of interaction with the representatives of national culture trusts of the near and far abroad were conducted in the years of 2006-2007.

The comprehensive contacts with India, an old-time friend and partner of Russia, are of continuing importance concerning collabora-

tion in the spheres of the development of St. Petersburg external economic activities and international interaction.

During the visit of V. Putin, the President of the Russian Federation to India 2-5 October 2000 the Declaration on strategic partnership between Russia and India was signed. Moreover, there were 17 contracts more concerning different spheres such as military technical collaboration and power engineering industry. Fulfilling these contracts, today St. Petersburg is forming its relations with India on the basis of collaboration development in the fields of power engineering industry, shipbuilding, design and delivery of military production.

Many leading organizations and enterprises actively interact with the Indian partners and clients, which are the following: OAO Leningradskiy Metalliticheskiy Zavod - LMZ (Leningrad Metal Factory, JSC), OOO Elektrosila (Electric Power, Ltd), OAO Izhorskies Zavody (Izhorskies Plants JSC), OAO Kirovskiy Zavod (Kirov Plant, JSC), Baltiyskiy Zavod (Baltic Shipyard), Leninet Holding Company and others.

In March 2002 at St. Petersburg Electrosila Company the making of two turbo generators for the Indian combined cycle electric generating plant Konasima was finished. The Russian-Indian consortium that unites LMZ and Indian L&T Company was the customer for the equipment to the sum of 180 mln. USD.

Today several Petersburg enterprises are working on the equipment making for the Kudankulam nuclear power plant situated in Tamil Nadu (an Indian state) within the limits of the St. Petersburg agreement signed by Russian and Indian sides in November 2001 during the visit of the Prime Minister of India.

In 2003 the contract between St. Petersburg Baltic Shipyard and Indian Navy to build 3 frigates to the sum of 1 bln. USD was fulfilled. The first two ships – frigates Talvar and Trishul were delivered to the Indian side in June 2003, the third frigate Tabar in the beginning if 2004.

Since 1998, the business community of Indian has been regularly paying visits to St. Petersburg including the visits on the collaborations between the countries' Chambers of Commerce and Industry.

Apart from economic issues St. Petersburg Authorities consider very significant the topic of the cultural interaction between two great peoples. There is a Russian culture center functioning in Mumbai, the Russian partner city. Since 1993 there are state programmes on art exhibitions and creative teams exchange announced.

In December 1998 the Society of cultural contacts with India resumed its operation. In May 2004 the "Indian Hall" is opened in the State Hermitage Museum. Institute of Oriental studies RAS (Russian Academy of Sciences),



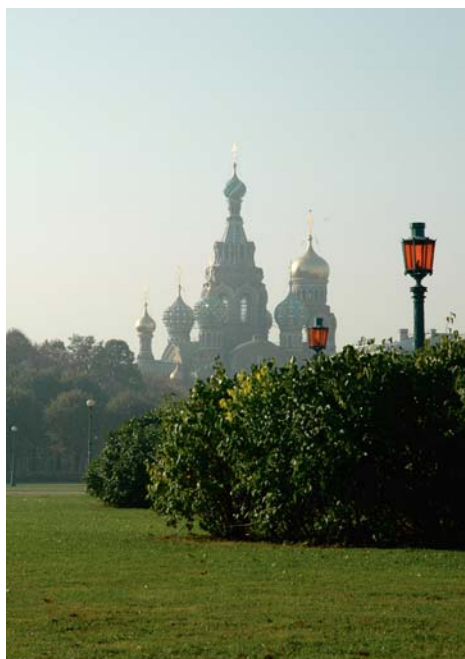
The Faculty of Oriental Studies of SPSU (Saint-Petersburg State University), school No.653 supports active cultural and scientific contacts with Indian colleagues. In the school there are Hindi studying specialized classes. The Roerich's School-centre of spiritual transfiguration functions.

In September 2003 Delhi Days in St. Petersburg were successfully conducted, it was the first full-scale festival of Indian culture organized in the city for the last 20 years. This event appeared to be the answer to St. Petersburg Days in Delhi and Mumbai carried out in February-March 2003 that were dedicated to the tercentenary of St. Petersburg. The next Russian-Indian friendship festival will take place within the limits of Days of St. Petersburg in Mumbai November 2008.

India remains and will always be a tourist stronghold for the residents of Petersburg. The Indian Club of St. Petersburg is promoting the new tourist destinations. Direct charter flight "St. Petersburg – Goa" is especially demanded by those who enjoy beach resorts during long winter season.

We have great prospects concerning the collaboration with India and the Year of Russia serves as an effective place to discuss these prospects.

I am sure that the participation of Day of St. Petersburg in the "Year of Russian in India" programme will be both interesting for entrepreneurs and connoisseurs of Russian culture. In the next year of 2009 – the Year of India in Russia, we will be welcoming our guests in St. Petersburg. •



## ДВА СТОЛПА ОТНОШЕНИЙ: ЭКОНОМИКА И КУЛЬТУРА



**Г-жа Радхика Локеш**  
Генеральный консул Индии  
в Санкт-Петербурге

**Mrs. Radhika Lokesh**  
Consul General of India in St. Petersburg

**В** преддверии Года Индии в России наш корреспондент побывал в гостях у Генерального консула Индии в Санкт-Петербурге г-жи Радхики Локеш.

**– Г-жа Генеральный консул, как бы вы охарактеризовали сегодняшние отношения между Индией и Россией?**

– Отношения Индии и России – давние и проверенные временем. Ключевую роль в наполнении стратегическим содержанием многогранного сотрудничества между двумя нашими странами играют ежегодные встречи на высшем уровне, проходящие с 2000 года. Институциональным механизмом для анализа сотрудничества в сферах, представляющих взаимный интерес, служит Российско-Индийская межправительственная комиссия по торговому, экономическому, научно-техническому и культурному сотрудничеству.

В рамках Года России в Индии в 2008 году и Года Индии в России в 2009 году запланированы многочисленные культурные, научные и коммерческие обмены. Они вносят значительный вклад в содействие развитию лучшего понимания и доброй воли между народами, особенно это касается молодого поколения.

Мероприятия будут проходить в течение всего года. Важнейшие области нашего двустороннего сотрудничества будут представлены в форме выставок, семинаров и мастер-классов, которые будут организованы в Москве и Санкт-Петербурге, а также в других регионах России. Конечно, очень сильным будет культурный компонент, представляющий многообразие и богатство культуры Индии.

**– Какие направления сотрудничества между нашими странами развиваются сегодня наиболее динамично? Приведите, пожалуйста, примеры такого сотрудничества с Санкт-Петербургом.**

– Сегодняшний уровень двусторонней торговли не отражает растущей мощи экономик наших стран. Экономика Индии растет ежегодно на 8-9%, она сделала огромные шаги в таких областях, как информационные технологии, биотехнологии, фармацевтика, производство автомобильных компонентов. Результатом роста российской экономики стали огромные резервы, активное сальдо торгового баланса и инвестиции. Россия – один из главных поставщиков энергоресурсов.

Объем нашей двусторонней торговли в 2007 году составил 5,3 млрд долларов. Наше руководство поставило цель достичь к 2010 году объема торговли в 10 млрд. Для роста наших экономических связей важны такие инициативы, как Российско-Индийский форум по торговле и инвестициям, взаимодействие в банковском и финансовом секторах. Уверена, что свой вклад в улучшение обмена информацией и деловых контактов внесет и либерализация визового режима, особенно для бизнесменов.

Что касается примеров, то в последние годы существенно активизировалось сотрудничество в области энергетики. Компания ONGC Videsh LTD инвестировала 1,7 млрд долларов в добычу нефти и газа в проекте «Сахалин-1», это крупнейшая инвестиция, когда-либо совершенная индийской компанией. Более того, Россия участвует в строительстве атомной электростанции в Кунданкуламе в штате Тамил Наду.

Примерами глубины и масштаба наших взаимоотношений могут служить и сотрудничество в разработке российской спутниковой системы навигации ГЛОНАСС, и совместные исследования Луны. Россия по-прежнему остается крупнейшим партнером Индии в области обороны. Все новые области сотрудничества, такие как фармацевтика, информационные технологии, аутсорсинг в сфере обработки знаний, биотехнологии, нанотехнологии в будущем будут становиться все более важными, так же как сотрудничество в инфраструктурных проектах в Индии. Возможности для сотрудничества в сфере экономики огромны.

**– Каковы, на ваш взгляд, перспективы развития культурных и деловых связей Индии и Санкт-Петербурга?**

– В Петербурге очень сильна традиция индологии. Здесь есть несколько организаций, пропагандирующих индийскую культуру. Учитывая интенсивность связей и масштаб взаимоотношений, Санкт-Петербург и Мумбай стали городами-побратимами. В ноябре 2008 года в Мумбай отправляется делегация высокого уровня во главе с вице-губернатором

г-ном Вахмистровым, для того чтобы представить Санкт-Петербург.

Что касается экономики, связи Индии с Санкт-Петербургом очень сильны, особенно в области судостроения и энергетики. Объем торговли между Индией и Санкт-Петербургом в 2007 году составил 464,5 млн долларов. Такие компании, как ЛМЗ, Электросила, Ижорские заводы, Кировский завод, Балтийский завод, выиграли несколько контрактов. Оборонное сотрудничество создало для компаний, работающих в таких областях, как электроника, техника и высокоточные отрасли промышленности, дополнительный потенциал. Все более и более наше сотрудничество трансформируется из отношений «продавец–покупатель» в форму совместных разработок и производства.

В области науки и техники и НИОКР и их коммерческого применения также имеется огромный потенциал для сотрудничества.

**– Как вы полагаете, что важнее в развитии дружеских и партнерских связей между Индией и Россией: торгово-экономические отношения или социальные, культурные контакты?**

– Экономические и коммерческие связи и социально-культурные связи одинаково важны в любых прочных отношениях. На самом деле они взаимно дополняют друг друга.

Премьер-министр Неру называл стальные, алюминиевые заводы и электростанции, построенные с помощью России после обретения Индией независимости, «храмами современной Индии». В 90-х годах экономические связи пережили трудный период, но тенденции последнего времени вдохновляют.

В то же время отрядно отметить постоянный рост туризма, интереса к йоге, музыке и танцам Индии, не говоря уже о популярности индийских фильмов. И Индия, и Россия – многоконфессиональные и многонациональные страны. Такое культурное взаимодействие может только помочь лучшему пониманию между нашими народами.

Таким образом, мероприятия в рамках Года России в Индии и Года Индии в России укрепляют два столпа наших отношений – экономику и культуру. •

**Экспозиция Индии**  
на Петербургской технической ярмарке  
**India's exposition**  
at the St. Petersburg Trade Fair



## TWO PILLARS OF RELATIONSHIP: ECONOMY AND CULTURE

**O**n the threshold of the Year of India in Russia our correspondent has visited Consul General of India in St. Petersburg Mrs. Radhika Lokesh.

**– Madam Consul General how would you describe relations between India and Russia?**

– India's relations with Russia are time tested and long standing. Annual summits since October 2000 have played a key role in adding strategic content to multifaceted cooperation between the two countries. The Indo-Russian Inter Governmental Commission on trade, economy, science & technology and cultural cooperation provides an institutional mechanism for review of cooperation in areas of mutual interest.

Within the framework of the year of Russia in India in 2008 and the year of India in Russia in 2009 numerous exchanges cultural, academic, commercial are planned. These will contribute significantly to foster better understanding and goodwill between the people, particularly the younger generation.

The events will be spread over the whole year. The important areas of our bilateral cooperation will be featured in the form of exhibitions, seminars, workshops that will be organized in Moscow and St. Petersburg, as well as the other regions of Russia. There would of course be a strong cultural component showcasing the diversity and richness of Indian culture.

**– Which directions of cooperation between our two countries are developing most dynamically? Could you, please give examples of such cooperation with St. Petersburg.**

– The present level of bilateral trade does not reflect the growing strength of our respective economies. India is growing annually at about 8-9% and has made major strides in areas such as IT, biotechnology, pharmaceuticals, auto part manufacturing. Russian economy has grown with huge reserves, trade surplus and investments. Russia is a major energy supplier.

Our bilateral trade in 2007 was \$ 5.3 billion. Our leadership has set the trade target of US \$10 billion by the year 2010. Initiatives such as the Indo-Russian Forum on Trade and Investments, interaction of the banking and financial sectors, are important for the growth of our economic ties. Liberalization of the visa regime especially for businessmen will contribute to better flow of information and business contacts.

Regarding examples of cooperation, energy cooperation has intensified in recent years. ONGC Videsh LTD invested US \$1.7 billion in the development of oil and gas at Sakhalin I project, the largest investment by an Indian company. Moreover, Russia is involved in the construction of the Kundankulam nuclear power plant in Tamil Nadu.

Cooperation in the Russian satellite navigation system GLONASS and joint moon exploration are other examples of the depth and scope of our

**Г-жа Р. Локеш на церемонии награждения артистов Санкт-Петербургской федерации современных и эстрадных танцев, направление «Индийские танцы»**

**Mrs. R. Lokesh awarding dancers of the St. Petersburg Federation of the Modern and Pop Dance, Indian Dance Direction**



relationship. Russia continues to remain our largest defense partner. New and emerging fields of cooperation such as pharmaceuticals, IT, knowledge processing outsourcing, bio-technology, nanotechnology will be increasingly important in the future. So also cooperation in infrastructure projects in India. The opportunities for cooperation in the economic sphere are immense.

**– How do you see the prospects for cultural and business relations between India and St. Petersburg?**

– Petersburg has a strong tradition of Indology. There are several organizations promoting Indian culture. Given the intensity of the ties and scope of this relationship, St. Petersburg and Mumbai have sister-city relationship. A high-level delegation led by Vice Governor A. Vakhmistrov will be visiting Mumbai to showcase the city in November 2008.

On the economic side, India's links with St. Petersburg are very strong particularly in the shipbuilding and power sector. The trade between India and St. Petersburg was US \$ 465.5 million in 2007. Companies such as LMZ, Electrosila, Izhorskies Zavody, Kirov Works Power Machines, Baltisky Zavod, have won several contracts. Defense cooperation has had positive spin offs for local companies in areas such as electronics, engineering and high precision industries. Increasingly, our cooperation has been

transformed from a buyer seller relationship to that involving joint design and production.

There is further scope for cooperation in the field of science and technology and R&D and for their commercial application.

**– Which, in your opinion, is more important in our bilateral relationship – trade & economic relationship or social & cultural contacts?**

– Economic and commercial ties and social and cultural ties are both important in any strong relationship. They are in fact mutually reinforcing and complement each other.

Prime Minister Nehru described the steel, aluminum and power plants built with Russian assistance after India's independence the «Temples of modern India». During the 1990s economic relations witnessed a difficult phase but recent trends are encouraging.

At the same time it is heartening to note a steady increase in tourism, interest in yoga, music and dance not to mention the popularity of Bollywood films. Both Russia and India are multi-religious, multi-ethnic societies. Such cultural interaction can only promote a better understanding between our two peoples.

The activities during the Year of Russia in India and the Year of India in Russia thus emphasize both pillars of our relationship – economic and cultural. •

**Смольный, 22 мая 2008 г., Международная конференция «БРИК — прорыв в глобальную экономику XXI века»**

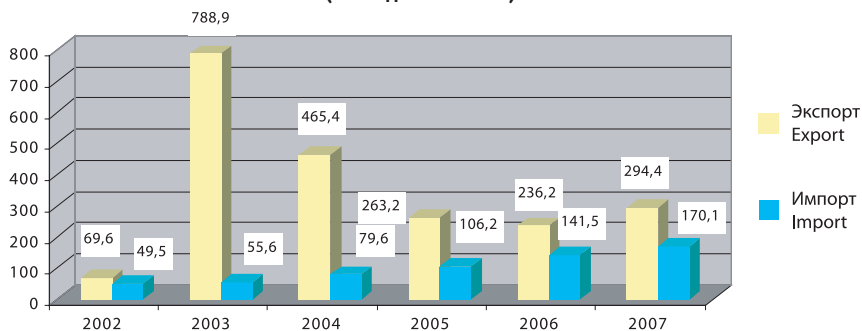
**Smolny, May 22, 2008. International Conference "BRIC — Breakthrough into the Global Economy of the XXI century"**



## ВСЕ ГРАНИ СОТРУДНИЧЕСТВА

26 сентября в Москве прошла встреча Индийского бизнес-альянса (ИБА) с членами Правительства РФ. Рассматривая перспективы сотрудничества двух стран, стороны отметили, что сегодняшний уровень сотрудничества России и Индии пока не соответствует нашим реальным возможностям. Представители ИБА уверены, что настало время для значительного увеличения взаимных инвестиций.

**Диаграмма 1. Динамика внешней торговли Санкт-Петербурга с Индией в 2000–2007 гг. (млн долл. США)**



**Diagram 1. Inter-temporal changes of St. Petersburg's external trade with India in 2000 – 2007 (million USD)**

**Р**ассмотрим, как складывается деловое сотрудничество России и Индии в последние годы на примере Санкт-Петербурга...

На торговле Санкт-Петербурга с Индией существенно отражается выполнение петербургскими предприятиями крупных заказов индийской стороны. Наивысший объем внешней торговли Санкт-Петербурга с Индией пришелся на 2003 год и был обеспечен крупными экспортными поставками в области судостроения.

В последующие годы товарооборот постепенно снижался за счет снижения экспортных поставок, хотя импорт увеличивался (Диаграмма 1).

В 2007 году товарооборот увеличился на 23% по сравнению с 2006 годом и составил 464,5 млн долл. США (20-е место среди торговых партнеров Санкт-Петербурга).

Экспорт по сравнению с предыдущим годом вырос на 25% и составил 294,4 млн долл. США (16-е место среди стран, экспортирующих продукцию из СПб).

Что касается структуры экспорта, то петербургские предприятия поставляли в Индию электрооборудование, черные металлы, продукцию машиностроения, печатную продукцию, оптические приборы и другую продукцию (Диаграмма 2).

Импорт Санкт-Петербурга из Индии в 2007 году составил 170,1 млн долл. США (27-е место по объему импорта среди стран, поставляющих товары в СПб).

Структурно импорт из Индии в Санкт-Петербург более разнообразен, нежели экспорт. В Санкт-Петербург поставлялись кофе и чай, продукты переработки овощей и фруктов, табак, фармацевтическая продукция, электрооборудование, пластмассы и многое другое (Диаграмма 3).

В 2004–2005 годах Индия входила в группу ведущих инвесторов, вкладывающих средства в экономику Санкт-Петербурга. В 2006 году объем инвестиций снизился до 2,3 млн долл. В 2007 году инвестиции, поступившие из Индии, составили 28,9 млн долл. США (0,5% от общего объема поступивших в СПб иностранных инвестиций).

Многие петербургские компании, такие как ОАО «Ленинградский металлический завод» (ЛМЗ), ООО «Электросила», ОАО «Ижорские заводы», ОАО «Кировский завод», активно сотрудничают с индийскими компаниями в сфере станкостроения и энергомашиностроения. ОАО «Силовые машины» (в состав которых входит «ЛМЗ») выиграли несколько тендеров на поставку оборудования на индийские гидро- и теплоэлектростанции. В результате в Санкт-Петербурге было открыто представительство ООО «Атомно-энергетическая корпорация Индии».

В марте 2002 года петербургский завод «Электросила» завершил изготовление двух турбогенераторов для индийской парогазовой электростанции «Конасима». Из Санкт-Петербурга поставляется и около 80% оборудования для атомной электростанции (АЭС) «Куданкулам» в штате Тамил Наду. Соглашение об этом между индийской и российской стороной было подписано в ноябре 2001 года во время визита в Санкт-Петербург премьер-министра Индии. Общая сумма данного контракта составляет 1,25 млрд руб.

В июне 2002 года для ускорения работ по строительству АЭС «Куданкулам» изготовление крупногабаритного теплообменного оборудования было передано на крупное петербургское предприятие – Балтийский завод, который успешно справился с заданием в 2004 году. Кроме того, за последние 5 лет «Балтийский завод» сдал для ВМС Индии 3 фрегата («Тальвар», «Тришул» и «Табар») на общую сумму более 1 млрд долларов, а также выполнил условия индийского контракта по изготовлению противокорабельного ракетного комплекса Club-N.

Кроме того, активно сотрудничают с индийскими компаниями такие петербургские предприятия, как ХК «Ленинец», ОАО «Северная верфь», НПО «Алмаз», ЦКБ «Рубин», завод «Двигатель». Так, в частности, холдинговая компания «Ленинец» регулярно осуществляет поставки радиолокационных и навигационных комплексов для самолетов «ИЛ-38» и «ТУ-142», состоящих на вооружении ВВС Индии.

Сотрудничество Санкт-Петербурга с Индией не ограничивается торговлей и производством. Оно охватывает и фундаментальную и прикладную науку, и обучение специалистов, и обмен опытом, и многие другие сферы человеческой деятельности. Город на Неве охотно посещают группы индийских бизнесменов – чего стоит только участие представителей более чем 140 индийских компаний в Петербургской технической ярмарке-2008!\*

**Диаграмма 2. Товарная структура экспорта Санкт-Петербурга в Индию в 2007 г.**

**Diagram 2. St. Petersburg's export pattern to India in 2007**



## ALL SIDES OF COLLABORATION

26 September Moscow hosted a meeting of Indian Business Alliance (IBA) with the members of the Russian Federation Government. Examining the prospects of the further collaboration between the two countries, the sides asserted that the current level of the Russian-Indian collaboration does not correspond our actual opportunities for the time being. The IBA representatives are sure that the time to increase significantly the rate of mutual investments has come.

**L**et us examine the dynamics of the Russian-Indian business cooperation for the recent years at the example of St. Petersburg...

St. Petersburg's trade relations with India are influenced by the quantity of fulfilled Indian orderings by St. Petersburg enterprises. The largest volume of St. Petersburg foreign trade with India has been in 2003 and it was provided by large deliveries in the sphere of shipbuilding. The following years there was a tendency of gradually decreasing sales turnover due to the lowering of the export rate, however the import was increasing (Diagram 1).

In 2007 the sales turnover increase by 23% as compared with 2006 and it rated 464,5 million USD (the 20th place among St. Petersburg trading partners). Export as compared with the previous year increased by 25% and rated 294,4 million USD (the 16th place among the countries exporting products from St. Petersburg). As far as the export pattern is concerned, the enterprises of St. Petersburg exported to India electric equipment, ferrous materials, mechanical production, printed production, technical optics and other foods and products (Diagram 2).

St. Petersburg's import from India rated 170,1 million USD (the 27th place by import volume among the countries importing goods to St. Petersburg).

St. Petersburg's import from India pattern is more structurally diverse as opposed to the export. Coffee and tea, vegetable, fruit, nuts prod-

ucts, tobacco, pharmaceuticals, electric equipment, plastic materials and many other goods were imported to St. Petersburg (Diagram 3).

In 2004-2005 India was a member of the group of leading investors that were investing capitals to the economy of St. Petersburg. In 2006 volume of investments decreased to the level of 2,3 million USD. In 2007 the investments from India were at the level of 28,9 million USD (0.5% of the total volume of investments made to the economy of St. Petersburg).

Many Petersburg companies, such as Leningrad Metal Factory JSC (LMZ), OOO Electrosila (Electropower Ltd), Izhorskiy factories FSC, Kirov factory JSC actively collaborate with Indian companies in the spheres of the machine-tool industry and the power plant industry. OAO Silovie Mashini (Power Machines JSC) to which LMZ is included has won several tenders to supply the Indian hydroelectric and thermal power plants with equipment. As a result, the office of Nuclear power corporation of India Ltd was opened in St. Petersburg.

In march 2002 Petersburg Electrosila factory (Electropower factory) finished the construction of two turbogenerators for the "Konasima" Indian gas-vapor power plant. It is 80% of the equipment for the "Kudankulam" (Indian state of Tamil Nadu) nuclear power plant is exported from St. Petersburg. The agreement with Indian side was reached and the contract on these plants was signed November 2001 during the visit of Indian Prime Minister to St. Petersburg. The total sum of money of this contract of 1,25 bln. rubles.



**Передача индийским морякам фрегата «Тришул»**  
**"Trishul" frigate is passed to the Indian navy**

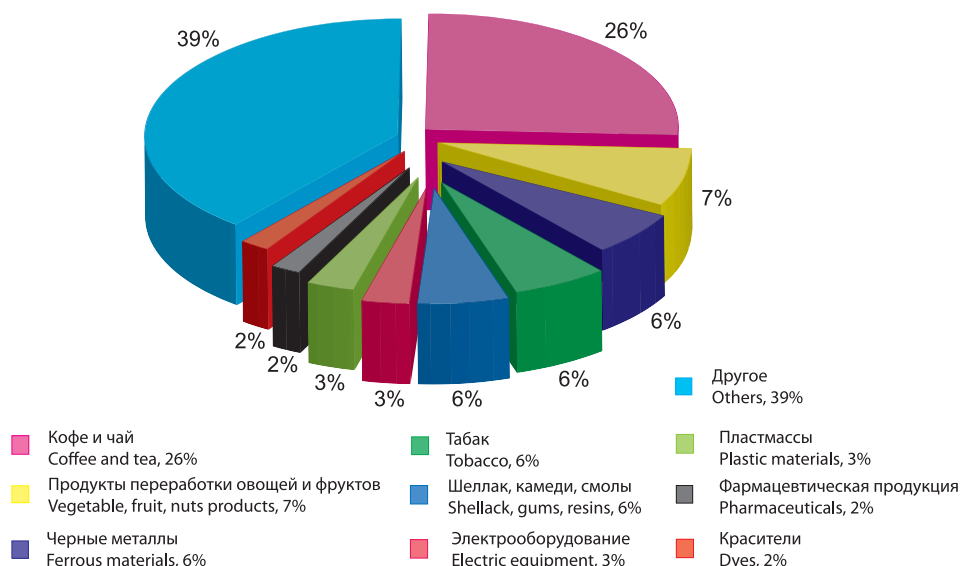
In June 2002 for the process of building the "Kudankulam" nuclear power plant to be accelerated, the constructing of the large-dimensioned heat-exchange equipment was passed to the big Petersburg enterprise – Baltic Factory, that had successfully finished the task by the year of 2004. Apart from that during the recent 5 years Baltic factory provided Indian navy with 3 frigates ("Talvar", "Trishul" and "Tabar") that costed more than 1 bln. USD total, furthermore it fulfilled the terms of Indian contract to construct Club-N antiship missile system.

Moreover, there is a partnership between such Petersburg and Indian enterprises as Lenincts holding company, Northern Shipyard JSC, Almaz scientific production association, Rubin construction department, Dvigatel factory (Engine factory). In this way, Lenincts holding company regularly carries out the deliveries of radar and navigation facilities for such aircrafts as IL-38 and TU-142 the Indian air forces are equipped with.

The collaboration of St. Petersburg with India is not purely limited by trade and production. It also involves the spheres of fundamental and applied science, education of the specialists, experience sharing and many other fields of activities. The groups of Indian businessmen gladly visit the city on the Neva River – anyway we have to take into account that there were more than 140 companies and its representatives participating in St. Petersburg technological fair 2008!

**Диаграмма 3. Товарная структура импорта Санкт-Петербурга из Индии в 2007 г.**

**Diagram 3. St. Petersburg's import from India pattern in 2007**



**Оборудование для АЭС «Куданкулам»**  
**The equipment for the "Kudankulam" nuclear power plant**



## САНКТ-ПЕТЕРБУРГ – МОРСКАЯ СТОЛИЦА

Санкт-Петербург, занимая особое положение в судостроительной отрасли России, по праву считается ее морской столицей. Более 300 лет в городе на Неве строились корабли и подводные лодки практически всех известных типов, за исключением авианосцев. Сегодня в Санкт-Петербурге и его окрестностях расположено более 50 предприятий судостроения, где трудятся около 60 тыс. человек. В Петербурге сосредоточено (по данным различных источников) от 80 до 90% научного и проектного потенциала судостроительной промышленности, который реализуется на судостроительных и судоремонтных заводах, расположенных по всей Российской Федерации.

Фрегат проекта 11356 для ВМС Индии у причала Балтийского завода



The type 11356 frigate for the Indian Navy at Baltiysky Zavod berth

**Н**е будет преувеличением сказать, что всему миру известны работающие в Санкт-Петербурге центральные научно-исследовательские институты (ЦНИИ) морского профиля: ЦНИИ им. акад. А. Н. Крылова, ЦНИИ технологии судостроения, ЦНИИ конструкционных материалов «Прометей», судостроительные предприятия «Адмиралтейские верфи», «Балтийский завод», «Северная верфь» и «Алмаз», конструкторские бюро судостроения «Рубин», «Малахит», «Айсберг» и «Северное ПКБ», предприятия судового приборостроения и морского оружия «Аврора», «Гранит», «Электроприбор» и «Гидроприбор».

Во многом благодаря огромному и уникальному потенциалу судостроения экономика Санкт-Петербурга с относительно небольшими потерями пережила кризисные периоды российской экономики в 90-х годах. И в XXI век петербургские судостроители вступили с новыми, перспективными разработками, уже частично воплощенными в конкретные, удачные проекты.

Среди этих проектов можно назвать эсминцы проекта 956, корветы проекта 20380 и фрегаты проекта 11356 – корабли с прекрасной мореходностью и мощным разнообразным вооружением, по справедливости являющиеся одними из лучших кораблей в своих классах. Три таких фрегата, в частности, были построены на Балтийском заводе для ВМС Индии. Являясь самыми универсальными кораблями современных флотов, они оптимальным образом сочетают водоизмещение и стоимость, высокую мощь и универсальность.

Все более важным компонентом ВМС стран, стремящихся создать современные и эффективные военные флоты, являются ди-

зель-электрические подводные лодки (ПЛ). Около 90 таких ПЛ, спроектированных конструкторским бюро «Рубин», было поставлено для ВМС более чем 15 стран мира, в т. ч. Индии. В настоящее время «Адмиралтейские верфи» готовы поставлять на экспорт новейшие ПЛ серии «Амур», а Санкт-Петербургское морское бюро машиностроения «Малахит» – перспективные разработки малых и сверхмалых ПЛ.

Кораблестроители Санкт-Петербурга хорошо известны и своей продукцией гражданского назначения, в т. ч. ледоколами, танкерами, химовозами, балкерами. Под Санкт-Петербургом – в г. Выборге – строятся сложнейшие морские платформы.

Помимо кораблей и судов предприятия Санкт-Петербурга предлагают на мировом рынке новейшие разработки в области навигации и радиоэлектронного вооружения, разнообразного комплектующего оборудования. Так, например, в 2007 году международная компания «Транзас», имеющая штаб-квартиру в Санкт-Петербурге, приступила к поставке электронно-картографических навигационных информационных систем для судов индийского военно-морского флота.

Практически каждое из петербургских предприятий судостроительной отрасли имеет богатые традиции, интереснейшую историю и огромный опыт работы. С продукцией и предложениями этих предприятий можно ознакомиться на проходящих в Санкт-Петербурге морских выставках: Международном военно-морском салоне (IMDS) и Международной выставке по судостроению, судоходству, деятельности портов и освоению океана и шельфа «НЕВА». И IMDS, и «НЕВА», проходящие раз в два года, являются

одними из крупнейших выставок в своем классе и привлекают десятки тысяч посетителей со всей России и из-за рубежа.

Так, в экспозиции IMDS-2007 приняли участие 383 фирмы и организации, в том числе 65 зарубежных из 28 стран. Салон посетили свыше 23 тыс. специалистов, 110 бизнес-делегаций от российских и зарубежных фирм и 50 официальных иностранных делегаций из 44 стран. На IMDS-2007 были проведены успешные переговоры, достигнуты договоренности и подписан ряд документов, имеющих большое значение для расширения экспорта российской продукции и углубления международной кооперации, в том числе соглашение о проектировании и строительстве для ВМС Индонезии корветов проекта 20382 «Тигр».

Комментируя участие российско-индийского предприятия BrahMos Aerospace в работе IMDS-2007, управляющий директор и главное должностное лицо BrahMos Aerospace А. Сиватхану Пилей сказал:

«Санкт-Петербург – самое правильное место для проведения морского салона. Хотел бы отметить очень хорошую его организацию как внутри павильонов «Ленэкспо», так и на других площадках. Я вижу, что с каждым годом сюда приезжают делегации все большего числа стран. Здесь в большом объеме представлено российское кораблестроение и предприятия ОПК, здесь выставлены самые лучшие российские продукты. Все это делает выставку очень интересной. Поэтому мы как совместное российско-индийское предприятие очень гордимся участием в Салоне. Много стран приходили к нам на стенд и вели переговоры. IMDS и Петербург – хорошее место для бизнеса».



## SAINT-PETERSBURG, THE MARITIME CAPITAL

By taking the special position in the Russian shipbuilding industry, Saint-Petersburg is of right its Maritime Capital. For more than 300 years the city on the Neva River has been constructing surface ships and submarines of almost all known types except for aircraft carriers. Today, more than 50 shipbuilding-related companies are located in and about Saint-Petersburg employing about 60 thousand. In Saint-Petersburg it is concentrated (from various sources) 80 to 90% research and designing potential of the shipbuilding industry; this potential is fulfilled at shipbuilding and shiprepair yards throughout the Russian Federation.



MBMC-2007

IMDS-2007

It can be safely said that Petersburg-based maritime central research institutes are world known: Krylov Central Research Institute; Central Research Institute, Technology of Shipbuilding; Prometey Engineering Material Research Institute; Admiralty Yards, Baltiysky Zavod, Severnaya Verf and Almaz Shipbuilding Company; Rubin, Malakhit, Aisberg and Severnoye Design Bureaus; Avrora, Granit, Electropribor and Gidropribor instrument and naval weapon manufacturers.

Mainly owing to huge and unique shipbuilding capabilities, Saint-Petersburg economy survived the crisis periods in the 90s with relatively low losses. Petersburg shipbuilders entered the XXI century with new promising solutions partially implemented in the specific successful ships.

Among such ships, we can mention type 956 destroyers, type 20380 corvettes and type 11356 frigates; these perfectly sea-keeping ships with powerful versatile weapons are actually the best in their respective classes. Particularly, three such frigates were constructed by Baltiysky Zavod for the Indian Navy. Being the most universal ships of the modern fleets, they combine displacement, cost, high power and universality in the optimum way.

For the countries willing to create modern and effective fleets, diesel-electric submarines are more and more important components of the navies.

About 90 subs designed by Rubin Design Bureau were supplied to the navies of more than 15 countries including India. Now, Admiralty Yards are ready to export of the Amur series submarines, and Malakhit Maritime Engineering Design Bureau the promising small and super-miniature subs.

Saint-Petersburg shipbuilders are also well known by their civilian production, including ice-breakers, tankers, chemical carriers, bulk cargo vessels. Extremely complex offshore platforms are constructed in Vyborg, not far from Saint-Petersburg.

Apart from ships and vessels, Saint-Petersburg enterprises offer to the world market the latest solutions in navigation and electronic aids and various componentry. For example, in 2007 Transas international company with the headquarters in Saint-Petersburg commenced supply of electronic chart navigation data systems for the Indian navy ships.

Almost every Saint-Petersburg shipbuilding-related enterprise has own traditions, interesting history and huge practical experience. Products and offers of these can be familiarized with at the maritime exhibitions held in Saint-Petersburg: International Maritime Defence Show (IMDS) and International Exhibition in Shipbuilding, Shipping, Port, and Ocean and Shelf Development NEVA. Both IMDS and NEVA held biennially are among the largest exhibitions of the respective class and attract tens of thousands visitors from whole Russia and abroad.

Thus, 383 companies and organizations including 65 foreign ones from 28 countries have participated in IMDS-2007. The Show was visited by 23 thousand specialists, 110 business delegations from Russian and foreign companies and 50 official foreign delegations from 44 countries. During the IMDS-2007, successful negotiations were held, agreements were achieved and the documents were signed highly important for extended export of the Russian production and international cooperation, including agreement for designing and construction of type 20382 Tigr for the Indonesian navy.



**А. Сиватхану Пилей**  
Управляющий директор и главное  
должностное лицо BrahMos Aerospace

**A. Sivathanu Pillai, CEO & MD BrahMos Aerospace, Russia - India**

A. Sivathanu Pillai, CEO & MD BrahMos Aerospace (Russia - India):

“Saint-Petersburg is the most suitable place for hosting IMDS. I take an opportunity to note its good arrangement, both inside Lenexpo pavilions and at other areas. I see, from year to year more and more countries send their delegations to the Show. Russian shipbuilding and defence industry, the best Russian products are widely represented here. All these make the exhibition very interesting. Therefore, we as the Russian-Indian Joint Venture are very proud of our participation in the Show. Many countries have visited our stand and carried on negotiations. IMDS and St. Petersburg are good venue for business”.

## ДЛЯ СОТРУДНИЧЕСТВА НЕТ ПРЕГРАД

29 сентября 2008 года из Санкт-Петербурга в Индию отправлена морским путем 42-я по счету партия оборудования для АЭС «Куданкулам». Груз общим объемом 6970,8 куб. м и весом 2006 тонн сформирован компанией «Атомстройэкспорт» с превышением запланированных объемов и включает уникальное оборудование, изготовленное (в т. ч.) на Ижорских заводах Санкт-Петербурга.



АЭС «Куданкулам»

Kudankulam power plant

Незадолго до этого события в Москве состоялось 21-е заседание совместного российско-индийского координационного комитета по сооружению АЭС «Куданкулам». В координационном совещании в составе российской делегации приняли участие представители госкорпорации «Росатом» и ЗАО «Атомстройэкспорт» (Москва), «Атомэнергопроект» (Санкт-Петербург) и другие эксперты. Индийскую сторону представляли руководители Индийской корпорации по атомной энергии (ИКАЭЛ), Департамента по атомной энергии Правительства Индии и другие эксперты, работающие над реализацией проекта.

В ходе заседания стороны отметили, что на завершающем этапе комплектации АЭС «Куданкулам» темпы поставок и работ значительно возросли. Российская сторона проинформировала о ходе формирования для Индии 42-й судовой партии оборудования в Санкт-Петербурге. Индийская сторона подчеркнула, что данные поставки позволят ускорить завершающие работы в реакторном отделении. В своем выступлении председатель и управляющий директор ИКАЭЛ д-р С. К. Джейн особо отметил стремление сторон к расширению сотрудничества, что, безусловно, приблизит начало работ по сооружению новых энергоблоков на площадке АЭС «Куданкулам». Президент ЗАО «Атомстройэкспорт» и директор санкт-петербургского «Атомэнергопроекта» Л. М. Резников в свою очередь подчеркнул, что тесное взаимодействие российской и индийской сторон – это

кратчайший путь к успешной сдаче АЭС «Куданкулам» и дальнейшему диалогу в рамках российско-индийского сотрудничества в области атомной энергетики.

В состав 42-й партии оборудования для АЭС «Куданкулам», в частности, вошел транспортный шлюз атомного энергоблока, весовые характеристики которого в сборе составляют 350 тонн. Размеры отдельных грузовых мест шлюза превышают в высоту шесть, а в диаметре девять метров.

Подобный транспортный шлюз атомного энергоблока создан в Санкт-Петербурге впервые. Он представляет собой герметично запираемую камеру, предназначенную для защиты персонала АЭС и окружающей среды от радиоактивного воздействия при перезагрузке ядерного топлива. Внутри камеры проложены рельсы, по которым перемещается тележка с контейнером ядерного топлива. Автоматизированная система управления с гидравлическим приводом открывает наружные ворота, перемещая их в вертикальной плоскости. Когда радиоактивный груз оказывается внутри шлюза, наружные ворота герметично закрываются. Затем механизм открывает внутренние ворота, и тележка по рельсам продолжает свой путь к реактору.

Приемо-сдаточные испытания гидравлической системы и других механизмов, которые обеспечивают доступ в помещение шлюза и выход из него, успешно прошли 23–24 июля 2008 года. Испытания состоялись в присутствии комиссии, состоящей из представи-

телей АЭС «Куданкулам», ЗАО «Атомстройэкспорт», Управления по строительству на площадке АЭС «Куданкулам», УО ФГУП ВО «Безопасность», ОАО «Атоммашэкспорт» и специалистов ОАО «Ижорские заводы».

Уникальной была и операция по доставке шлюза в морской порт Санкт-Петербурга. Из-за огромных габаритов шлюза пришлось разобрать на ряд секций, которые на специальных тягачах были доставлены к причалу. Для этого был проработан специальный маршрут движения, опробованный на макете, повторяющем габариты изделия. Ситуация осложнялась тем, что маршрут транспортировки шлюза пересекал железнодорожные пути Октябрьской железной дороги. Чтобы такой габаритный груз смог преодолеть эту преграду, специальные дрезины приподняли контактные провода. В результате вся операция прошла успешно и в намеченные сроки.

Оборудование, отправленное на площадку сооружения АЭС «Куданкулам», позволит ускорить завершающие работы в реакторном отделении станции.

Этот пример российско-индийского сотрудничества наглядно показывает, что в достижении общей цели нам не страшны никакие препятствия. Любые преграды можно преодолеть взаимными усилиями, особенно если на то есть желание и воля. •



### ДЛЯ СПРАВКИ:

ОАО «Ижорские заводы» является бизнес-единицей «Объединенных машиностроительных заводов». Сфера деятельности компании – инжиниринг, комплектные поставки и сервис оборудования для предприятий нефтегазового комплекса.

В рамках поставок для АЭС «Куданкулам» из Петербурга в Индию с 2002 года отгружены 42 партии различного оборудования, в т. ч. баки, фильтры и другие металлические изделия, потребованные на начальном этапе строительства атомной станции, основное оборудование первого контура (корпуса реакторов и парогенераторов, внутриворонные устройства, главные циркулярные трубопроводы) для двух блоков АЭС, а также корпус уникального устройства локализации расплава для повышения безопасности АЭС.

## UNHINDERED COOPERATION

On September 29, 2008, the 42nd consignment of equipment for Kudankulam Nuclear Power Plant was shipped by sea from Saint-Petersburg to India. The consignment of the total volume of 6970.8 cu.m and weight of 2006 tons was made-up by Atomstroyexport above the scheduled amount; it includes unique equipment manufactured by – among others – Izhora Plants (Saint-Petersburg).

Перевозка оборудования для АЭС Куданкулам в Морской порт Санкт-Петербурга



Loading of equipment for Kudankulam in Saint-Petersburg seaport

Shortly before, the 21st Meeting of the Joint Russian-Indian Coordination Committee of Kudankulam power plant was held in Moscow. The Russian delegation included representatives of Rosatom Government Corporation (Moscow), Atomstroyexport (Moscow), Atomenergoprojekt (Saint-Petersburg) and other exports. The Indian side was represented by the managers of the Nuclear Power Corporation of India Ltd. (NPCIL), Nuclear Energy Department of the Indian Government, and other experts involved in the project.

In the course of the meeting, the sides mentioned that at the last stage of Kudankulam equipment makeup the pace of working and supplying rose remarkably. The Russian side informed on the progress in makeup of the 42th consignment in

Saint-Petersburg. The Indian side underlined that these supplies will facilitate completing operations in the reactor compartment. The NPCIL CMD Dr. S.K. Jain underlined that the sides are willing to extend cooperation that surely will hasten commencement of the new power plant units at Kudankulam power plant. The President of Atomstroyexport and Director of Atomenergoprojekt (Saint-Petersburg) Mr. L. Reznikov underlined that close cooperation of the Russian and Indian sides is a shortest way to successful commissioning of Kudankulam power plant and to the further dialog within the frames of Russian-Indian nuclear engineering cooperation.

The 42nd consignment included, particularly, the transport gateway of the nuclear plant unit whose assembled weight is 350 tons. The sizes of

some packages of the gateway exceed 6 m in height and 9 m in diameter.

Such a transport gateway of a nuclear plant unit was created for the first time ever. It is a tightly lockable chamber purposed to protect nuclear power plant personnel and environment against radiation when recharging with the nuclear fuel. The chamber accommodates the rails for moving carriage with nuclear fuel flask. Automated control system with hydraulic drive opens the outer gate sliding in vertical plane. Once the radioactive cargo is inside the gateway, the outer gate is closed tightly. Then the inner gate opens, and the carriage moves on the rails to the reactor.

Acceptance testing of the hydraulics and other mechanisms providing access into and exit out of the gateway were successfully completed on July 23-24, 2008. The testing was attended by the committee consisting of representatives of Kudankulam power plant, Atomstroyexport, Kudankulam site construction directorate, Bezopasnost FSUE, Atommasheexport and by Izhora Plants specialists.

Delivery of the gateway to Saint-Petersburg seaport was also a unique job. Due to the huge dimensions it was disassembled into several sections delivered to the berth by special trucks. For this purpose, appropriate route was developed, and tested with a dummy sized to the actual items. The route had to cross the Oktyabrskaya railways; this contributed the difficulty. Special handcars lifted the overhead contact lines to enable passing such an outsized cargo. Finally, the operation was successfully completed within the schedule.

Equipment shipped to Kudankulam construction site will facilitate the pace of completing operations in the plant's reactor compartment.

This example of the Russian-Indian cooperation demonstrates that the common objective can be achieved through any obstacles. The joint efforts can overcome any troubles especially when supported by ambition and will. •



Изготовление шлюза для АЭС «Куданкулам» на «Ижорских заводах»

Izhora Plants is manufacturing the gateway for Kudankulam power plant

### FOR REFERENCE:

Izhora Plants JSC is a business unit of the United Machine-Building Plants. The company's field is engineering, full-set supply, and servicing of equipment for the oil-gas industry.

Since 2002, from Saint-Petersburg to India 42 consignments of various equipment were shipped for Kudankulam power plant including tanks, filters, and other metal structures required at the initial power plant construction stage; main equipment of the primary circuit (reactors' and steam generators' bodies, inner gears, main circulation pipelines) for two power plant's units; and the body of the unique core melt localizer for additional safety of the power plant.

## ДЕНЬ ПРОМЫШЛЕННОСТИ ИНДИИ

С 11 по 14 марта 2008 года в Санкт-Петербурге прошла ежегодная Петербургская техническая ярмарка. Одним из самых ярких и запоминающихся ее событий стало участие представительной делегации Индии. Впервые в истории российско-индийских отношений Санкт-Петербург и Россию в целом посетила такая большая группа индийских промышленников и предпринимателей...

**П**етербургская техническая ярмарка – крупнейшее мероприятие машиностроительной и металлургической отраслей в Северо-Западном регионе России. Ярмарка включает специализированные выставки, конференции, семинары, круглые столы для специалистов по машиностроению, металлообработке, металлургии, автокомпонентам и другим секторам промышленности.

В 2008 году в работе выставочной экспозиции ярмарки, занявшей площадь 15 700 кв. метров, приняли участие 704 компании из 18 стран мира. Свои коллективные экспозиции развернули Индия, Чехия и Хорватия. Выставки и мероприятия ярмарки посетили 15 тыс. человек, из которых 94% – специалисты.

Главным событием первого дня ярмарки стал День промышленности Индии. Среди почетных гостей торжественного открытия Дня промышленности Индии присутствовали вице-губернатор Санкт-Петербурга М. Э. Осеевский, председатель Совета по развитию и торговле в области машиностроения (ЕЕРС) при Правительстве Республики Индия Ракеш Шах, представитель Генерального консульства Республики Индия в Санкт-Петербурге Абхай Кумар и президент группы компаний «Рестэк» С. Н. Трофимов.



**М. Э. Осеевский, вице-губернатор Санкт-Петербурга (M. E. Oseevskiy, the vice-governor of St. Petersburg):**

«Мы рады принимать столь значительную делегацию индийских промышленников и предпринимателей. Для нас это особенно важно, так как исторически многие петербургские НИИ и предприятия давно и активно сотрудничают со своими индийскими партнерами. Этот год объявлен Годом России в Индии, поэтому тема развития сотрудничества между нашими странами приобретает особый смысл и значение. Надеюсь, что ваш визит на берега Невы, связанный с участием в работе Петербургской технической ярмарки, придаст новый импульс индийско-российским контактам и послужит дальнейшему сближению двух великих народов».

**Ракеш Шах, председатель Совета по развитию и торговле в области машиностроения (ЕЕРС) при Правительстве Республики Индия:**

«Народы России и Индии имеют разносторонний и длительный опыт сотрудничества. Однако столь большая и представительная экспозиция промышленности Индии демонстрируется в России впервые. На Петербургской технической ярмарке присутствуют 144 индийские компании, работающие в различных областях промышленности. Такой интерес индийских промышленников и предпринимателей к России объясняется постоянно растущим товарооборотом между нашими странами. В 2007 году объемы торговли достигли 3 млрд долларов США. В наших планах достичь в 2010 году планки 10 млрд. Надеюсь, наше участие в работе Петербургской технической ярмарки будет этому способствовать. Если каждая наша компания увезет из Санкт-Петербурга хотя бы один контракт или договоренность о намерениях, то это уже будет замечательный результат».



**Абхай Кумар, представитель Генерального консульства Республики Индия в Санкт-Петербурге (Abhai Kumar, the representative of the consulate-general of Indian in St. Petersburg):**

«Россия и Индия – две великие цивилизации с блестящим будущим. И торговля здесь служит отличным инструментом улучшения этого будущего. Именно через торговлю мы увеличиваем интерес друг к другу. Примеры сотрудничества с Индией предприятий Санкт-Петербурга и Ленинградской области могут сыграть огромную роль в этом процессе. В течение четырех дней работы ярмарки у нас намечен продуктивный обмен мнениями и информацией по торговле и кооперационному сотрудничеству. Мы благодарны правительству Санкт-Петербурга и ВО «Рестэк» за поддержку и возможность участвовать в таком замечательном мероприятии».



**Петербургская техническая ярмарка-2008 St. Petersburg Technical Fair 2008**

После церемонии торжественного открытия М. Э. Осеевский и Ракеш Шах совершили обход стендов индийских предприятий. Индийская экспозиция, представлявшая продукцию и услуги 144 компаний, разместилась в отдельном выставочном зале. Здесь посетители ярмарки смогли ознакомиться с такими сферами производства, как машиностроение, станкостроение, металлургия, литейное дело, горное дело, сварочное оборудование, промышленная экология, электротехнические изделия, измерительные приборы, оборудование и материалы для производства автокомпонентов, а также с программным обеспечением для ПК и IT-услугами.

Если судить по представленному на индийской экспозиции спектру продукции, одним из ключевых направлений сотрудничества России и Индии может стать взаимодействие в области поставок и производства автокомпонентов для автомобильных сборочных заводов России. Немалый интерес участников ярмарки вызвал и индийский автопром, в частности, продукция компании «Тата».

В рамках Петербургской технической ярмарки индийские компании провели более 500 деловых встреч с потенциальными партнерами из России. С целью увеличения обмена деловой и коммерческой информацией были подписаны соглашения между ЕЕРС и Санкт-Петербургской торгово-промышленной палатой, Торгово-промышленной палатой Ленинградской области. Кроме того, между компаниями Sharp Tools (Индия) и Elslar (Россия) состоялось подписание контракта о создании совместного предприятия ESWELD в городе Электросталь (Московская область) по выпуску компонентов для сварочных работ.

День промышленности Индии продолжился рядом семинаров и презентаций с участием членов индийской делегации, а также работой индийских производителей на Бирже деловых контактов. •

## INDIAN INDUSTRY DAY

The annual St. Petersburg Technical Fair was held on March 11-14, 2008. The participation of the Indian delegation happened to be one of the most remarkable events at the Fair. For the first time in the history of the Russian-Indian relations St. Petersburg and Russia in general were visited by such a numerous group of Indian industrialists and entrepreneurs...

The St. Petersburg Technical Fair is the major event in metallurgical and mechanical industry sector in North-West Region of Russia. The Fair includes specialized exhibitions, conferences, seminars, roundtable discussions for the specialists in mechanical engineering industry, metalworking production, metallurgy, car components and other sectors of industry.

In 2008 there were 704 companies from 18 countries participating in the work of the exposition of the Fair's exhibition that had an area of 15700 square meters. India, The Czech Republic and Croatia introduced their joint expositions. There were 15 thousand guests (94% of them were specialists) visiting the exhibitions and events of the Fair.

Indian industry day became the main event of the Fair. On the opening ceremony of Indian industry day among the guests of honor there were M.E. Oseevskiy, the vice-governor of St. Petersburg, A.V. Prokhorenko, the chairperson of the St. Petersburg External Relations Committee, Rakesh Shah, the chairperson of the Mechanical Engineering Development and Trade Council (MEDTC) affiliated to the Government of the Indian Republic, Abhai Kumar, the representative of the consulate-general of Indian in St. Petersburg and S.N. Trofimov, the president of the "RESTEC" group of companies.



Подписание соглашения между ЕЕРС и Санкт-Петербургской торгово-промышленной палатой

The signing of the agreement between MEDTC and St. Petersburg Chamber of Commerce and Industry

### M. E. Oseevskiy, the vice-governor of St. Petersburg:

"We are glad to host such a numerous delegation of Indian industrialist and entrepreneurs. It is of importance for us due to the fact that many of St. Petersburg research institutes and enterprises have been actively collaborating with their Indian partners for a long time. This year is proclaimed the year of Russia in India, that is therefore the issue of collaboration between the two countries that gains special significance and meaning. I hope that your visit to the banks of the Neva River which is connected with the participation in the St. Petersburg Technical Fair, will stimulate the development of the Russian-Indian contacts and will contribute to the relations of two great peoples."

### Rakesh Shah, the chairperson of the Mechanical Engineering Development and Trade Council (MEDTC) affiliated to the Government of the Indian Republic (Ракеш Шах, председатель Совета по развитию и торговле в области машиностроения (ЕЕРС) при правительстве Республики Индия):

"The peoples of Russia and India have versatile long-term collaboration experience. However, it is the first time that such a big and impressive exposition of the Indian industry is shown. There are 144 Indian companies working in different sectors of industry present at the St. Petersburg Technical Fair. The interest of the Indian industrialists and entrepreneurs is accounted for by the constantly increasing goods turnover between our two countries. In 2007 the volume of trade reached the level of 3 bln. USD. It is that we are planning to reach the 10-bln. level in the year of 2010. I hope that our participation in the St. Petersburg Technical fair will contribute to this. It will be already a remarkable result, if each of our companies makes at least one contract or a collaboration agreement during its stay in St. Petersburg."



### Abhai Kumar, the representative of the consulate-general of Indian in St. Petersburg:

"Russian and India are two great civilizations with bright future. In addition, the trade serves as a great instrument to improve this future. It is via trade we are increasing our interest to interact. The examples of the collaboration between the St. Petersburg enterprises and those of the Leningrad Region are likely to contribute greatly to this process. During 4 days of the Fair we have planned to effectively exchange our opinions and information concerning trade and cooperative collaboration. We are grateful to the Government of St. Petersburg and "RESTEC" group of companies for the opportunity to participate in such a remarkable event."

After the grand opening ceremony M.E. Oseevskiy and Rakesh Shah examined the stands of the Indian enterprises. Indian exposition that displayed the products and services of 144 companies was placed in a separate exhibition hall. Here the Fair visitors could acquaint themselves with the following sectors of industry: mechanical engineering industry, machine-tool industry, metallurgy, foundry work, mining, welding equipment, industrial ecology, electrical products, metering equipment, equipment and material for the car components production and PC and IT software.

If judging on the variety of production introduced on the Indian exposition, the production and delivery of car components for the Russian car assembly plants may become one of the leading sectors of the Russian-Indian collaboration. Moreover, Indian car industry was of considerable interest of the visitors, especially the products of Tata company. Within the limits of the St. Petersburg Technical Fair Indian companies held more than 500 meetings with potential partners from Russia. In order to increase the level of business data exchange there were agreements signed between MEDTC and St. Petersburg Chamber of Commerce and Industry, Chamber of Commerce and Industry of Leningrad Region. Furthermore, there was a contract signed between Sharp Tools company (India) and Elslar company (Russia) concerning the establishment of ESWELD joint enterprise in the city of Electrostal (Moscow Region), that will specialize on the components for welding procedures.

Indian industry day continued with series of seminars and presentations with the participation of the members of the Indian delegation and with the Indian industrialists' work at the House of the business contacts.

## СОТРУДНИЧЕСТВО КОРПОРАЦИИ «АЭРОКОСМИЧЕСКОЕ ОБОРУДОВАНИЕ» С ИНДИЕЙ



**S. D. Bodrunov, Director General, Aerospace Equipment Corporation (left), N. P. Mokhanty, president, HAL (in the center) and M. A. Pogosyan, Director General, Sukhoi Company. Official presentation of the first Indian Su-30MKI. Nasik, December, 2004г.**

**Генеральный директор ОАО «Корпорация «Аэрокосмическое оборудование» С. Д. Бодрунов (слева), президент индийской корпорации HAL Н. Р. Моханти (в центре) и Генеральный директор АХК «Сухой» М. А. Погосян на торжественной церемонии презентации первого индийского Су-30МКИ. Насик, декабрь 2004 г.**

**К**орпорация «Аэрокосмическое оборудование», отмечая 14 ноября 2008 года свое десятилетие, является одной из первых интегрированных структур в российской оборонной промышленности. Основу ее производственной программы составляет высокотехнологичная продукция для авиации и ракетостроения – радиолокационные станции, системы управления вооружением истребителей, электрогидравлические агрегаты, бортовая авионика.

Сотрудничество Корпорации «Аэрокосмическое оборудование» с индийскими партнерами имеет глубокие корни. Ее базовое предприятие — крупнейший в Санкт-Петербурге авиаприборостроительный завод «Пирометр» — еще с 80-х годов прошлого века был одним из важных звеньев поставок советской, а затем российской военной авиационной техники в Индию.

Военно-техническое сотрудничество России и Индии традиционно отличалось высокими техническими требованиями индийской стороны, которые зачастую предполагали проведение большого объема дополнительных НИОКР. В постсоветское время главным следствием данных особенностей стало их весьма глубокое воздействие на институциональную структуру российского оборонно-промышленного комплекса.

Выполнение подписанного в 1996 году контракта на поставку новейших истребителей Су-30МК/МКИ в Индию зависело от воссоздания разветвленной сети кооперационных связей в условиях новой для России рыночной экономики. Важнейшей пробле-

мой стало в связи с этим проектирование и серийное производство комплекса бортового оборудования для экспортных вариантов самолета. В этой ситуации остро требовалось создание интегрированной структуры, способной консолидировать активы и усилия предприятий приборостроительного профиля и запустить в действие рыночные механизмы не только в интересах экспорта вооружений, но и с перспективой сохранения и развития наукоемкой отрасли.

4 апреля 1998 г. Министерство экономики Российской Федерации утвердило проект со-

здания открытого акционерного общества с контрольным участием государства и привлечением частных инвестиций, а 19 мая того же года создаваемая структура впервые под широко известным ныне брендом «Корпорация «Аэрокосмическое оборудование» была включена в проект «Федеральной целевой программы реструктуризации и конверсии оборонно-промышленного комплекса на период 1998—2000 гг.», утвержденной Правительством РФ. Завершающим этапом формирования Корпорации стало Постановление Правительства РФ от 14 ноября 1998 г. Формирование и развитие Корпорации «Аэрокосмическое оборудование» стали яркими позитивными примерами государственной политики в области реформирования оборонно-промышленного комплекса и развития военно-технического сотрудничества как одного из наиболее существенных элементов этой политики.

В общей стоимости поставляемого в Индию самолета Су-30МКИ доля продукции Корпорации «Аэрокосмическое оборудование» составляет от 10% до 12%. В соответствии с утвержденным заказчиком обликом истребителя основой его системы управления вооружением стала радиолокационная станция «Барс» с фазированной антенной решеткой. Благодаря активной позиции руководства Корпорации «Аэрокосмическое оборудование» все обязательства в части поставок авионики были выполнены точно в срок и с высоким качеством.

Практически одновременно с началом поставок индийская сторона заявила о своей заинтересованности в приобретении лицензии на производство самолетов Су-30МКИ.

**Первый Су-30МКИ индийской сборки на заводском аэродроме в Насике.**

**Слева - Генеральный директор ОАО «Корпорация «Аэрокосмическое оборудование» С. Д. Бодрунов и Генеральный директор АХК «Сухой» М. А. Погосян**

**The first Indian aircraft Su-30MKI at the plant aerodrome in Nasik.**

**S. D. Bodrunov, Director General, Aerospace Equipment Corporation (left) and M. A. Pogosyan, Director General, Sukhoi Company**



## CO-OPERATION OF AEROSPACE EQUIPMENT CORPORATION AND INDIA



**Переговоры руководителей Корпорации «Аэрокосмическое оборудование» с президентом HAL Ашоком Баведжей и сопровождающими его лицами на МАКС-2007  
Talks of Aerospace Equipment Corporation executives with the HAL President A. Bavejda and his party at the Aerospace Show MAKS-2007**

**A**erospace Equipment Corporation commemorating its tenth anniversary on November, 14, 2008 is one of the integrated companies in Russian defence industry. Its manufacturing programme is based on high-tech products for aircraft industry and rocket and missile engineering, i.e. radars, fighter weapon control systems, electric hydraulic equipment, airborne avionics.

Cooperation of Aerospace Equipment Corporation with Indian partners lies deep. The incorporation which originated from

the biggest St. Petersburg Aircraft Instrument-Making Plant "Pyrometer" has mediated deliveries of Soviet and later of Russian military aviation equipment to India since 80s of the last century.

Military-technical cooperation of Russia and India has been conventionally notable for high technical requirements imposed by the Indian party and demanded a great deal of additional R&D. Within the post-Soviet period these conditions considerably affected the institutional structure of the Russian military-industrial complex.

**Главнокомандующий ВВС Индии маршал Тьяги знакомится с тренажером самолета Су-30МКИ, созданным Корпорацией «Аэрокосмическое оборудование»**



**Indian Air Force Commander-in-Chief Air Chief Marshal Sh. P. Tyagi inspecting the simulator of the type Su-30MKI aircraft developed by Aerospace Equipment Corporation**

Compliance with conditions of the contract for delivery of type Su-30MK/MKI advanced technology fighters to India signed in 1996 depended on reactivation of the multibranch network of cooperation ties under conditions of new market economy of Russia. Consequently designing and batch manufacturing of onboard equipment complex for aircraft export versions was of utmost importance.

This situation provoked critical need for development of the integrated structure that would consolidate assets and powers of enterprises belonging to the instrument making industry and launch the market mechanisms both for the benefits of arms export and perspective support and development of the knowledge-intensive industries.

On April, 4, 1998 the Ministry of Economic Affairs of the Russian Federation signed off the open joint stock company foundation project with the state direct financial interest and private investments; the same year on May, 19 the newly developed structure which nowadays is widely recognized by the brand Aerospace Equipment Corporation was first included into the project of the Federal Target Program on Military-Industrial Complex Reorganization and Reforming for the period of 1998–2000 ratified by the Russian Federation government.

Foundation of the incorporation was completed by the Russian Federation government decree dated November, 14, 1998. Foundation and development of Aerospace Equipment Corporation were strong and positive examples of the national policy in regard to military-industrial complex reformation and military-technical cooperation development that proved its essentiality and importance.

Ten to twelve percent of the total cost of the deliverable Su-30MKI is due to components delivered by Aerospace Equipment Corporation According to the fighter's design approved by Customer, its weapon control system is based upon Bars phased-array radar. All liabilities in regard to avionics delivery terms and quality were met due to the active attitude of Aerospace Equipment Corporation authorities.

Simultaneously with first deliveries the Indian party has declared its concern in acquisition of license for manufacturing of type Su-30MKI aircrafts.

It was planned to develop license production of fighters by stages. Under the Russian Federation government decree

Освоение лицензионного производства истребителей планировалось проводить поэтапно. Постановлением Правительства РФ Корпорация «Аэрокосмическое оборудование» была определена головным исполнителем в части поставки комплектующих изделий, технологической документации, технологического оборудования для организации лицензионного производства бортового оборудования и гидроагрегатов на строящемся в Хайдерабаде заводе. Переоснащение индийских заводов заняло несколько лет, и к концу текущего десятилетия индийская авиапромышленность сможет уже полностью самостоятельно строить такие высокотехнологичные и наукоемкие образцы боевой авиационной техники, каким является истребитель Су-30МКИ.

Большую роль в процессе выполнения беспрецедентного по сложности лицензионного контракта сыграли ставшие регулярными ежегодные заседания Российско-индийской межправительственной комиссии по ВТС и совместных рабочих групп. Индия и Россия впервые озвучили желание совместно создать истребитель 5-го поколения, военно-транспортный самолет, другие виды оружия и техники двойного назначения.

В 2003 г. было подписано генеральное соглашение о сотрудничестве между Корпорацией «Аэрокосмическое оборудование» и ведущей индийской авиастроительной компанией Hindustan Aeronautics Limited (HAL), предусматривающее, в частности, совместную разработку ряда изделий БРЭО для модернизации российской авиационной техники, находящейся в эксплуатации в Индии, а также разработку перспективных систем бортового оборудования.

С целью ознакомления с научными и технологическими возможностями Корпорации в октябре 2003 г. ее центральный офис в Санкт-Петербурге посетила делегация ВВС Индии во главе с главным маршалом авиации, начальником штаба ВВС Сринивасапурамом Кришнасами, а в феврале 2004 г. вице-маршал ВВС Индии г-н Паткар вручил делегации Корпорации «Аэрокосмическое оборудование» официальное уведомление Министерства обороны Индии о регистрации Корпорации «Аэрокосмическое оборудование» в качестве официального поставщика запчастей для нужд ВВС Индии.

Индия будет активным разработчиком нового военно-транспортного самолета среднего класса Ил-214. ВВС РФ намерены закупить до 100 машин этого типа для замены устаревающих Ан-26, Индия — 45 машин также для замены близкого по конструкции Ан-32. На эту тему директор HAL А. Баведжа провел интенсивные переговоры в ходе своего визита на авиационно-космический салон МАКС-2005 в августе 2005 года с генеральным директором ОАО



**Многофункциональный истребитель Су-30МКИ ВВС Индии во время демонстрационного полета в Бангалоре**  
Flight demonstration of multifunctional Su-30MKI fighter of Indian Air Force in Bangalore

«Корпорация «Аэрокосмическое оборудование» С. Д. Бодруновым. Обмен мнениями продолжился в сентябре 2006 г., когда г-н Баведжа посетил головной офис Корпорации «Аэрокосмическое оборудование» в Санкт-Петербурге.

Важно отметить, что еще в июле 2003 года Корпорацией «Аэрокосмическое оборудование» было получено право на осуществление самостоятельной внешнеторговой деятельности в отношении продукции военного назначения — поставку запчастей, ремонт и послепродажное обслуживание авиационной техники.

В 2007 г. данное право было расширено в части проведения модернизации ранее поставленного оборудования. Уместно подчеркнуть, что Корпорация «Аэрокосмическое оборудование» включает в себя более 30 ведущих разработчиков и производителей авионики, благодаря чему она способна предложить комплексное решение проблемы обновления КБО в интересах расширения функциональных возможностей самолета. ВВС Индии проявляют большой интерес к метеонавигационной РЛС «Контур-10Ц», созданной членом Корпорации — санкт-петербургским ОАО «Контур-НИИРС». Радар «Контур-10Ц» оптимизирован для применения на вертолетах семейства Ми-17 и транспортных самолетах Ил-76/78. Машины обоих типов широко используются ВВС Индии и в настоящее время нуждаются в плановой модернизации БРЭО.

Корпорация «Аэрокосмическое оборудование» и ее партнер по Российскому авиаприборостроительному альянсу ОАО «Авиаприбор-Холдинг» провели совместную работу по подготовке технических предложений для тендерной комиссии по МТА в части комплексирования БРЭО и разработ-

ки бортовой системы контроля и регистрации, метеонавигационного радара и ряда других систем.

Из года в год устойчиво растет объем поставок по договорам головной компании Корпорации — ОАО «Корпорация «Аэрокосмическое оборудование». Так, по итогам 2007 г. объем поставок запасных частей и услуг по ремонту оборудования составил по этой линии около 20 млн долл., а портфель заказов на 2008–2009 гг. превышает 150 млн долл.

С целью повышения уровня сервисного обслуживания российской авиационной техники за рубежом Корпорация «Аэрокосмическое оборудование» совместно с предприятиями — разработчиками и изготовителями БРЭО и авиастроительными компаниями проводит работу по созданию интегрированных систем логистической поддержки эксплуатации самолетов, интерактивных и иллюстрированных каталогов. В соответствии с требованиями лицензионного контракта, подписанного с Индией, подготовлен иллюстрированный каталог запасных частей для РЛСУ-30МК на английском языке.

ВВС Индии проявляют большой интерес к тренажерной технике. В начале июня 2006 г. главнокомандующий ВВС Индии главный маршал авиации Ш. П. Тьяги посетил Корпорацию «Аэрокосмическое оборудование» и ознакомился с прототипом комплексного тренажера самолета Су-30МКИ. Этот тренажер создан входящим в состав Корпорации Российским центром авиационного тренажеростроения в тесном контакте с такими авторитетными научными организациями, как ЦАГИ, ГосНИИАС и ЦНТУ «Динамика», и отвечает всем современным требованиям с точки зрения функциональности и адекватности реальным условиям полета.



Aerospace Equipment Corporation was assigned the chief deliverer of components, design documentation and process equipment for development of license production of onboard equipment and hydraulic units at the plant being constructed in Khaiderabad.

Reequipment of plants has taken several years and to the end of the current decade the Indian aviation industry will be able to construct high-tech military aircrafts such as the type Su-30MKI fighter by its own.

Realization of this incomparably difficult license contract benefited much from annual proceedings of Russian-Indian Intergovernmental Commission and panel meetings. India and Russia first declared of their intention to design the fifth-generation fighter, military transport aircraft, and new models of weapon and dual-use technology.

In 2003 Aerospace Equipment Corporation and the leading Indian aircraft plant Hindustan Aeronautics Limited (HAL) signed off the General Agreement on co-operation which in particular provided for co-design of a number of airborne electronics for modernization of the Russian aviation materiel in operation in India and development of perspective airborne equipment systems.

In October, 2003 the Indian Air Force delegation headed by Air Chief Marshal, Air Force Chief of Staff Srinivasaouram Krishnasvami visited the Incorporation headquarters located in St. Petersburg to evaluate scientific and technological facilities of the Incorporation. In February, 2004 Air Vice-Marshal Mr. Patkar handed over the official notification issued by Indian Ministry of Defense stating that Aerospace Equipment Corporation is acknowledged as an established supplier of spare parts for Indian Air Force.

India will be an active developer of modern mid-size type IL-214 military transport aircraft. Russian Air Force intends to purchase up to 100 aircrafts of this type to replace the type An-26 aircrafts getting out of date while India will purchase 45 aircrafts to replace the type An-32 aircrafts similar in design. This issue was discussed by Director of HAL A. Bavejda who visited Aerospace Show MAKS-2005 on August 2005 and Director General Officer of Aerospace Equipment Corporation S.D. Bodrunov. Discussion was continued on September 2006 when Mr. Bavejda called on the Incorporation headquarters in St. Petersburg.

It is important to note that on July 2003 Aerospace Equipment Corporation gained the right for independent foreign trade activity

in relation to military goods, i.e. delivery of spare parts, repair, aviation materiel aftersale services. In 2007 it was also given the right to modernize the earlier delivered equipment. It must be mentioned that Aerospace Equipment Corporation comprises over 30 leading developers and manufacturers of avionics and thereby can offer integrated solution of the issue related to the airborne equipment system renewal with the purpose of aircraft enhancement. Indian Air Force took a large interest in the meteorological navigation radar Kontur-NIIRS. The Kontur-10 radar is redesigned for type Mi-17 helicopters and type IL-76/78 transport aircrafts. Aircrafts of both types are widely used by Indian Air Force and require planned remodeling of airborne electronics to date. Technical proposals on airborne electronics integration and development of airborne monitoring and recording system, meteorological navigation radar and other systems for submission to the tender committee were prepared by Aerospace Equipment Corporation in association with its partner Aviapribor Holding.

Amount of supplies under contracts of the chief company of the Incorporation, i.e. Aerospace Equipment Corporation, is steadily increasing every year.

Thus, as of 2007 standard schedule of supplies of spare parts and equipment repair services was about 20 million USD.

The order book for 2008-2009 exceeds 150 million USD.

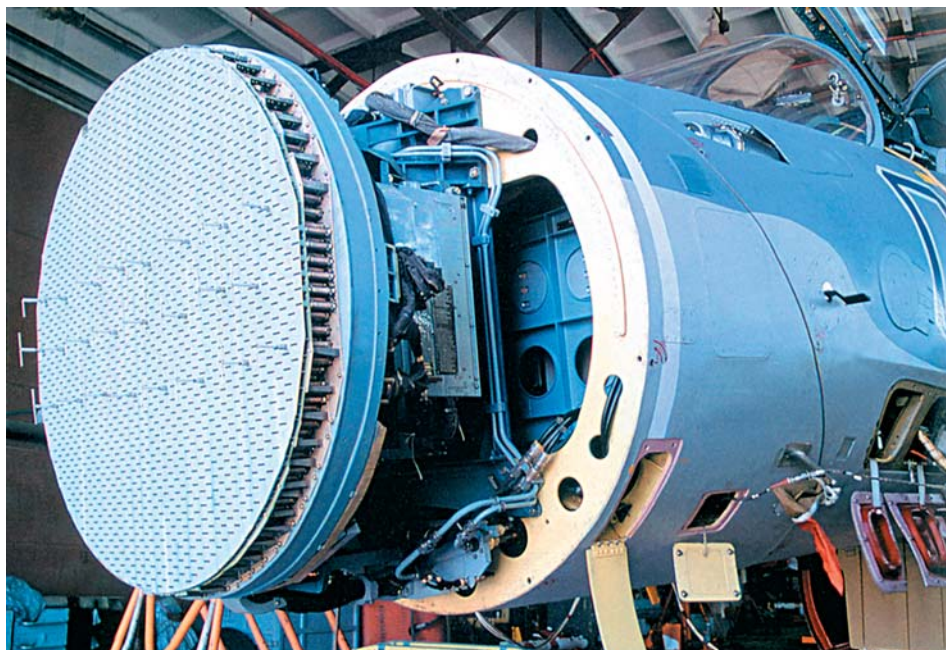
To improve the level of maintenance services rendered for Russian aviation equipment operated abroad, Aerospace Equipment Corporation, in cooperation with designers and producers of airborne electronics and aircraft plants, is developing integrated aircraft logistical services, on-line and illustrated catalogues. According to requirements of the license contract signed by India, the illustrated catalogue of spare parts for RLSU-30MK is available in English.

Indian Air Force takes a great interest in simulation equipment. At the beginning of June 2006 Indian Air Commander-in-Chief Air Chief Marshal Sh. P. Tyagi paid a visit to Aerospace Equipment Corporation and inspected the complex simulator of the type Su-30MKI aircraft. This simulator was designed by the Russian Aviation Simulator Development Centre belonging to the Incorporation in association with such competent research establishments as the Central Aero Hydrodynamics Institute, the State Aeronautical System Research Institute and Research and Technologies Center "Dinamica" and meets all the modern requirements as of performances and adequacy to the actual flight conditions.

In addition to the conventional air navigation procedure, the type Su-30MK aircraft simulator provides for training of the air crew on how to solve combat tasks with the use of vir-

**Благодаря радиолокационной системе «Барс» с фазированной антенной решеткой самолет Су-30МКИ не имеет себе равных по боевой эффективности**

**Owing to Bars phased-array radar the aircraft Su-30MKI is unrivalled in fighting effectiveness**



В настоящее время заканчивается изготовление по заказу ВВС Индии комплекса учебно-тренировочных средств самолета Су-30МКИ, который будет поставлен заказчику в 2009 г.

Кроме обычной процедуры самолето-вождения на тренажере самолета Су-30МК летный состав может отрабатывать решения боевых задач с использованием виртуальных средств поражения, а также действия в нештатных ситуациях, которые в большинстве своем невозможно с учебной целью воспроизвести в реальном полете. В ходе переговоров индийская сторона подтвердила заинтересованность в обеспечении российскими авиационными тренажерами не только на условиях поставки, но и обеспечения их эксплуатации и обслуживания. Наиболее оптимальным вариантом предоставления таких услуг может стать создание на территории Индии совместного российско-индийского предприятия для подготовки на коммерческой основе летного состава Индии.

Индия является крупнейшим партнером России в сфере ВТС, однако в других сегментах интенсивность сотрудничества далека от возможного уровня. Объем российских инвестиций в Индию не превышает нескольких процентов от общего объема, индийские предприниматели также проявляют интерес к инвестиционной активности на российском рынке.

Визит Президента РФ В. В. Путина в Индию в декабре 2004 г. и визит премьер-министра Индии Манмохана Сингха в Москву в декабре 2005 г. заметно оживили деловую активность крупного бизнеса обеих стран в направлении поиска наращивания объемов торгово-экономического сотрудничества. Прошедший 16 декабря 2005 г. в Москве Российско-индийский экономический форум стал трибуной, с которой были озвучены предложения по активизации отношений и интеграции национальных экономик в глобальную систему. В развитие высказанных тогда идей и с целью

содействия активизации сотрудничества России и Индии Торгово-промышленная палата РФ (ТПП) и Издательский дом «Эксперт» в конце января 2006 г. выступили инициаторами создания Делового совета по сотрудничеству с Индией (ДССИ).

Учреждение ДССИ состоялось 2 февраля 2006 года. Его учредителями помимо ТПП и ИД «Эксперт» стали ОАО «Аэрофлот — Российские авиалинии», РСК «МиГ», ОАО «НПО «Сатурн», ОАО «Корпорация «Аэрокосмическое оборудование», АФК «Система», ФГУП ММПП «Салют». На учредительном собрании основными направлениями деятельности совета были названы информационно-маркетинговые услуги, инфраструктурное обеспечение, поддержка и лоббирование интересов российских компаний в Индии. Корпорация «Аэрокосмическое оборудование» в альянсе с ОАО «Авиаприбор-Холдинг» вошла в ДССИ с большим пакетом проектов. Президентом ДССИ учредители избрали главного редактора журнала «Эксперт» В. А. Фадеева, вице-президентом — генерального директора ОАО «Корпорация «Аэрокосмическое оборудование» д. э. н. профессора С. Д. Бодрунова.

Многочисленные встречи и переговоры, проведенных ДССИ за два года с представителями торговых палат и индийскими бизнесменами, позволили оптимизировать приоритеты в торговой политике страны и отрасли, в которых российские компании могут выступать с конкурентоспособными предложениями. Признанием усилий ДССИ стало его номинирование в качестве основного организатора экономического форума, прошедшего в мае 2006 года в Дели.

На важности подключения всех ресурсов российского ОПК — промышленного, научного, организационного — к решению задачи вхождения России в мировое экономическое сообщество сделал особый акцент в своем докладе «Оборонно-промышленное сотрудничество России и Индии и перспективы его развития» вице-президент ДССИ, член прав-

ления РСПП, генеральный директор Корпорации «Аэрокосмическое оборудование» д. э. н. проф. С. Д. Бодрунов

Он отметил важность использования потенциала такого важного игрока на мировых рынках, как российский ОПК. Ныне ОПК России после реализации курса на реструктуризацию, государственный протекционизм и развитие государственно-частного партнерства демонстрирует за последние 5—6 лет почти двукратный рост объема производства, финансовую устойчивость и возобновление опережающих исследований в интересах создания перспективных образцов вооружений.

В настоящее время доминантой деятельности ДССИ являются практические программы развития торгово-экономического сотрудничества с Индией.

Краткая ретроспектива сотрудничества Корпорации «Аэрокосмическое оборудование» с индийскими партнерами наглядно свидетельствует, что она предлагает мировому рынку образцы авиационной техники, отвечающие самым строгим требованиям заказчика. Кроме авионики Корпорация, следуя своей стратегии диверсификации бизнеса, активно внедряется с новыми высокотехнологичными продуктами в сферу сухопутной боевой техники, а также в производство автокомпонентов. Здесь тоже есть что предложить взыскательному заказчику.

Индийская сторона по достоинству ценит высокий уровень менеджмента Корпорации и заложенную в ее структуру передовую интеграционную философию. Корпорация «Аэрокосмическое оборудование», в свою очередь, на примере сотрудничества с индийской промышленностью уверенно доказала свою состоятельность и высокий авторитет на мировой арене.\*

**Пресс-служба Корпорации  
«Аэрокосмическое оборудование»**



**КОРПОРАЦИЯ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОЕ  
ОБОРУДОВАНИЕ**

Россия, 197101, Санкт-Петербург  
ул. Большая Монетная, 16  
Тел: +7 (812) 498-1640  
Факс: +7 (812) 233-8306  
[www.aequipment.ru](http://www.aequipment.ru)



**Вице-президент Делового совета по сотрудничеству с Индией С. Д. Бодрунов (слева) и президент ДССИ В. А. Фадеев (второй слева) на переговорах с руководителями Конфедерации торгово-промышленных палат Индии (FICCI) в Дели.**

**S. D. Bodrunov (left), vice-president of the Business Council for Cooperation with India (BCCI) and V. A. Fadeyev BCCI' president (second left) at the negotiations with leaders of FICCI in Delhi**

tual destruction facilities and how to behave in non-standard situations which may not be gamed during the real flight. At negotiations the Indian party confirmed the interest in Russian aircraft simulators not only in terms of delivery but operation support and maintenance. The optimal variant of rendering such services is development of the Russian-Indian joint enterprise on the territory of India intended for training of the Indian air crew on the commercial basis.

India is the biggest partner of Russia in the sphere of military materiel but that is not true for cooperation in other spheres. The volume of Russian investments to India does not exceed several percent of the total volume; Indian industrials are also interested in investing in the Russian market.

A visit of President of the Russian Federation V. V. Putin to India in December 2004 and a visit of Prime Minister of India Mahomokhan Singkh to Moscow in December 2005 revitalized big business of both countries and provoked their searching for ways to build up the volume of trade and economic cooperation. The Russian-Indian Economic Forum which was held on December, 16, 2005 in Moscow served as a rostrum for promotion of proposals related to activation of relations and integration of national economies in the worldwide network.

The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation and Publishing House "Expert" initiated development of the India Cooperation Business Committee to develop

the ideas advanced at Forum and to activate cooperation of Russia and India.

The India Business Council for Cooperation with India (BCCI) was founded on February, 2, 2006. The other founders apart from the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation and Publishing House "Expert" are Aeroflot-Russian Airlines, Russian Aircraft Corporation MiG, Saturn Scientific-Production Association, Aerospace Equipment Corporation, Sistema Financial Corporation, Salut Federal State Unitary Enterprise. Major areas of activities specified at the foundation meeting of the Committee were media-marketing services, infrastructure services, and support and government relations of Russian companies in India. Aerospace Equipment Corporation in association with Aviapribor submitted a great number of projects to the Business Council for Cooperation with India. Editor-in-Chief of the magazine "Expert" V. A. Fadeyev was designated to a post of President of the Business Council for Cooperation with India, Chief Executive Officer of Aerospace Equipment Corporation, D.E.Sc. Prof. S. D. Bodrunov was nominated to a post of Vice-President.

Numerous meetings and negotiations with representatives of Chambers of Commerce and Industry and Indian businessmen held by the Business Council for Cooperation with India within the period of two years made it possible to specify priorities in the national trade policy and branches in which Russian companies may offer competitive proposals. The services of the Business Council for Cooperation

with India were acknowledged since it was appointed organizer of the Economic Forum held on May 2006 in Delhi.

The importance of involving all MIC resources, i.e. industry, science and management, in solving the task of joining the global economic community was paid special attention to in the thesis "Military-industrial Cooperation of Russia and India. Prospects for Development" read by Vice-President of the India Cooperation Business Committee, Member of Management Board of Union of Industrialists and Entrepreneurs of Russia, Director General of Aerospace Equipment Corporation, D.E.Sc. Prof. S. D. Bodrunov.

Mr. Bodrunov said that it's of great importance to use the potential of such an important player in the worldwide market as the Russian MIC. Within the last 5 to 6 years the Russian MIC aimed at reorganization, protection of home industries and development of public private partnership has been demonstrating the double increase in output, financial stability and recommencement of advanced research for development of perspective weapons.

To date the India Business Council for Cooperation with India mostly focuses on the practical program of developing trade and economic cooperation with India.

A brief retrospective review of Aerospace Equipment Corporation cooperation with Indian partners testifies to the fact that to date Russia can offer the aviation materiel meeting the strictest Customer's requirements to the world market. In addition to avionics, the Incorporation, sticking to the business diversification strategy, introduces high-tech land-base military weaponry and car components. There is also something to offer to the demanding Customer.

The Indian party highly appreciates a high level of the Incorporation management and progressive integration philosophy which serves the bases of the Incorporation activity. The competence and prestige of Aerospace Equipment Corporation on the world arena was exemplified in the cooperation with the Indian industry.\*

#### **Press Service of Aerospace Equipment Corporation**

**16, Bolshaya Monetnaya Ul.  
St. Petersburg, 197101, Russia  
Phone: +7 (812) 498 1640  
Fax: +7 (812) 233 8306  
[www.aequipment.ru](http://www.aequipment.ru)**

# НАШИ ДВЕРИ ОТКРЫТЫ ДЛЯ ВСЕХ

Д. Г. Арсеньев, первый проректор

**О**бучение студентов из Индии в Санкт-Петербургском государственном политехническом университете ведется с 1960 года. За это время университет подготовил многие десятки высококвалифицированных специалистов из Индии по инженерным и экономическим специальностям, занимающих в настоящее время высокие посты в различных областях науки, промышленности и бизнеса своей страны. Высокие темпы экономического развития, совершенствование и развитие различных сфер социальной жизни Индии внушают нам уверенность в том, что количество студентов из этой страны в ближайшие годы будет увеличиваться.

## 1. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Санкт-Петербургский государственный политехнический университет, также известный в России и за ее пределами как Политехнический институт, – признанный российский и мировой лидер в области высшего инженерного и экономического образования. В настоящее время в рейтинге технических университетов России СПбГПУ также неизменно занимает ведущие позиции.

В СПбГПУ обучаются более 28 000 студентов, из них свыше 2600 иностранных граждан ежегодно проходят обучение в СПбГПУ по различным программам.

Университет осуществляет подготовку специалистов по следующим направлениям: техническому, естественно-научному, экономическому, гуманитарному и по информационным технологиям (Рис.1).

- Сегодня в состав университета входят:
- 21 факультет;
  - 150 кафедр и 120 научных лабораторий;
  - комфортабельные общежития для российских студентов на 5000 человек и студенческий городок для иностранных студентов на 1200 человек;
  - фундаментальная библиотека – одна из самых крупных научно-технических библиотек

в России, коллекция книг которой превышает 2 600 000 наименований;

- медицинский центр;
- современный спортивный комплекс;
- концертные залы и многое другое.

Университет готовит специалистов (инженеров, экономистов, менеджеров) по 105 специальностям, бакалавров и магистров по 31 направлению науки и техники, кандидатов и докторов наук по 89 научным специальностям. Кроме того, университет осуществляет обучение по программам дополнительного образования, а также по следующим международным программам.

- Программа предвузовской подготовки. В рамках программы осуществляется обучение иностранных студентов по 4 профилям, соответствующим направлению выбранной специальности: техническому, экономическому, гуманитарному и медико-биологическому. По окончании курса студенты получают сертификат, дающий им право продолжать обучение в любом российском вузе по избранной специальности без вступительных экзаменов.
  - Программа подготовки бакалавров с интенсивным изучением русского языка.
  - Программы изучения русского языка, литературы и культуры.
  - Летние и Зимние школы.
  - Международные совместные образовательные программы (в том числе на английском языке).
  - Стажировки.
  - Краткосрочные программы по различным тематикам на иностранных языках.
- Кроме того, в университете ведется активная внеучебная деятельность, в организацию и реализацию которой вовлекаются студенты из разных стран. Среди них такие широко известные в Санкт-Петербурге и за его пределами мероприятия, как:
- международный фестиваль «Золотая осень»
  - малые студенческие Олимпийские игры
  - студенческие вечера национальной кухни и т. д.



## 2. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

На протяжении многих десятилетий университет ведет успешное международное сотрудничество в области образования и науки со многими зарубежными высшими учебными заведениями, исследовательскими организациями и промышленными компаниями.

В университете созданы более 20 международных исследовательских центров, ведущих исследования совместно с фирмами Motorola, Microsoft, AT&T, Siemens, LG “Electronics”, Apple Macintosh и др.

Университет – один из организаторов Ассоциации технических университетов России, член Международной ассоциации университетов, Нидерландской организации по международному сотрудничеству в сфере высшего образования, Санкт-Петербургского консорциума университетов и др.

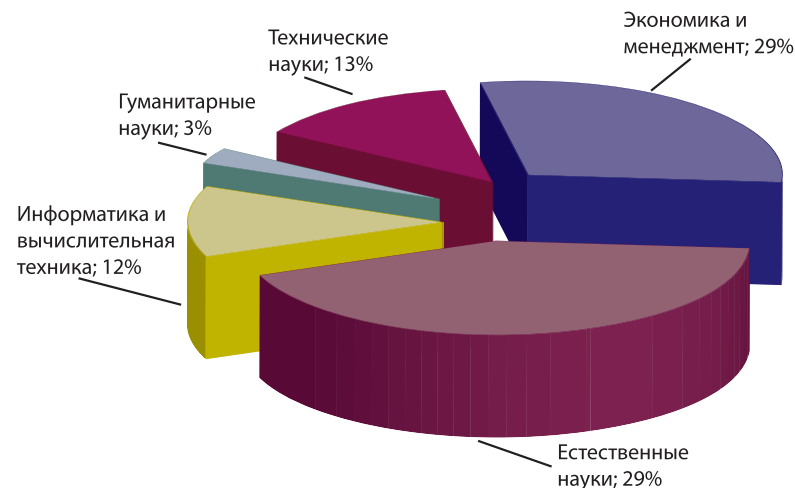
В научно-образовательном сообществе страны и мира Политехнический университет играет заметную роль. Ежегодно в стенах СПбГПУ проходят более 30 научных международных конференций, издаются несколько десятков учебников и монографий, ряд научных периодических изданий, в том числе и электронных.

Мы открыты для взаимовыгодного сотрудничества с зарубежными партнерами, а наш опыт ведения международных проектов в области науки, образования, инноватики может быть полезен нашим коллегам из других стран. Только за последние годы университет участвовал более чем в 50 международных проектах, выполняемых в рамках программ TEMPUS (TACIS), INTAS, COPERNICUS, NATO, NORDIC и многих других.

Санкт-Петербургский государственный политехнический университет свидетельствует читателям свое уважение и приглашает к сотрудничеству.

Ждем вас в нашем университете!\*

Рис.1. Обучение студентов в СПбГПУ по профилям



195251, Россия, Санкт-Петербург  
 Политехническая ул., д. 29  
 Тел: (812) 297-2095, (812) 534-1001  
 Факс (812) 534-1365  
 E-mail: [postbox@stu.neva.ru](mailto:postbox@stu.neva.ru)  
 Http: [www.spbstu.ru](http://www.spbstu.ru)

# WELCOME TO POLYTECHNICAL UNIVERSITY

Indian students have been studying in the St.Petersburg State Polytechnical University since 1960. During this time scores of highly qualified specialists from India skilled in engineering and economical sciences who hold senior positions in different spheres of science, industry and business in their country to date have graduated from our university. High rates of economic growth, improvement and development of different social spheres of India make us believe that the number of students from this country will be increasing in the coming years.

## Dmitry G. ARSENIYEV, First Vice-Rector

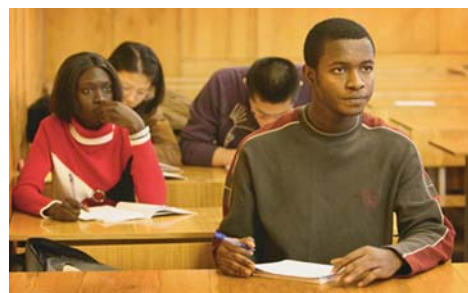
The St.Petersburg State Polytechnical University (SPbSPU) also known in Russia and abroad as the Polytechnical Institute is an acknowledged Russian and worldwide leader in the sphere of higher engineering and economical education. Today SPbSPU is an all-time leader in ratings of technical universities of Russia.

SPbSPU trains over 28 000 students per year, over 2600 of which are foreign citizens who annually come to University to participate in different educational programs.

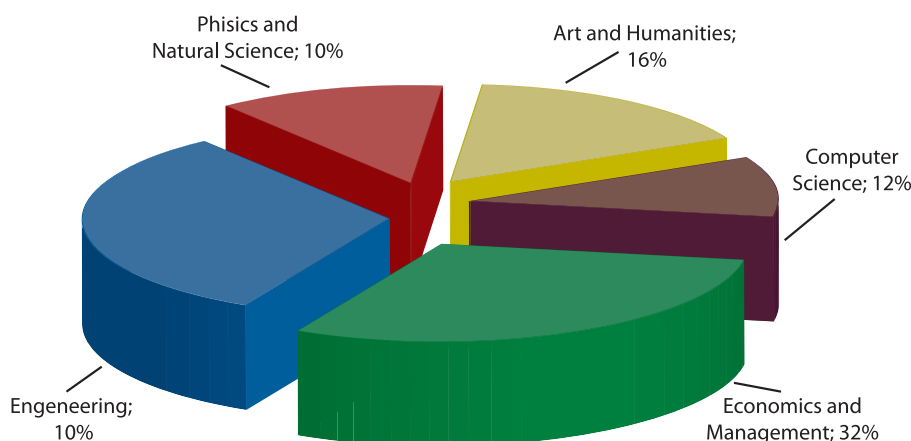
The university trains specialists on the following specialties: technical science, natural sciences, economics, humanities and information technologies. Pic.1.

Today the university comprises:

- 21 faculties
- 150 departments and 120 research laboratories
- Comfortable hostels for 5 000 russian students and foreign students' campus for 1 200 residents



Pic.1. International Students' Profile



- The Fundamental library which is one of the biggest scientific and technical libraries in Russia with book collection of over 2 600 000 items
- The health centre
- The modern sports centre
- Concert halls, etc.

The university graduates experts (engineers, economists, managers) with 105 specializations, bachelors and masters majoring in 31 branches of science and techniques, PhD and DSc majoring in 89 scientific specialties. In addition, SPbSPU offers training courses according to extended education programs and different international programs:

- Pre-university foundation course. The program is intended for foreign students being trained in four spheres of science corresponding to the selected qualification, i.e. technical science, economics, humanities and biomedical science. The graduates obtain the certificate authorizing for continuation of education as per selected qualification in any Russian higher institution without entrance examinations.
- Bachelor degree program with intensive study of the Russian language
- Russian language, literature and culture courses
- Summer and Winter Schools
- International joint educational programs (in English as well)
- Internships/ upgrading courses
- Short-term courses on different subjects conducted in foreign languages.

In addition, the university involves foreign students in extra-curricular activities. These are



the events well-known in St.Petersburg and other cities, e.g.:

- International Students' Festival "Golden Autumn"
- Students' Small Olympic Games
- Ethnic Cuisine Parties, etc.

## INTERNATIONAL COOPERATION

For years Polytechnical University has effectively collaborated with many foreign higher institutions, research establishments and industrial enterprises as concerned to spheres of education and science.

The university has founded over 20 Research Centres cooperating with such companies as Motorola, Microsoft, AT&T, Siemens, LG "Electronics", Apple Macintosh, etc.

The university is one of the founders of the Russian Technical University Association, and is a member of the International Association of Universities, Netherlands Higher Education Cooperation Association and St.Petersburg Consortium of Universities, etc.

The university is of great concern in the domestic and worldwide academic education community. Each year the St.Petersburg State Polytechnical University accommodates 30 international scientific conferences and publishes a few score of textbooks and monographs and a number of scientific periodical publications including releasing of electronic versions. The university has participated in over 50 international projects under the auspices of such programmes as TEMPUS (TACIS), INTAS, COPERNICUS, NATO, NORDIC and others in recent years.

We are opened for mutually beneficial cooperation with foreign partners and hope that our experience in international scientific, education and innovation projects may be beneficial to our colleagues from other countries.

The St.Petersburg State Polytechnical University presents regards to readers and is looking forward to cooperation.

Welcome to our university!\*

Polytechnicheskaya, 29  
 St. Petersburg, 195251, Russia  
 Phone: +7 (812) 297-2095  
 +7 (812) 534-1001  
 Fax: +7 (812) 534-1365  
 E-mail: [postbox@stu.neva.ru](mailto:postbox@stu.neva.ru)  
 Http: [www.spbstu.ru](http://www.spbstu.ru)

## РОССИЯ – ИНДИЯ: ИСТОРИЯ ОТНОШЕНИЙ

Российско-индийские связи имеют многовековую историю. Иногда наши контакты развивались очень динамично, а иногда несколько утихали, но при этом никогда не прекращались полностью и не переходили в стадию конфронтации...

**И**ндия с давних времен привлекала внимание россиян. Сведения о далекой заморской стране попадали в Россию двумя путями – через литературные источники и с помощью реальных контактов. О таких контактах свидетельствуют находки индийских серебряных монет IX–X вв. в бывшей Полтавской губернии, шахматных фигурок при раскопках Новгорода XI века. Одним из важных источников о русско-индийских отношениях в XV веке является литературное произведение «Хождение за три моря» Афанасия Никитина.

К середине XVII века индийские купцы уже неоднократно посещали российские порты и даже открыли свое торговое представительство в Астрахани. Но все же абсолютное большинство индийских товаров доставлялось в Россию кружным путем – через Англию.

Начиная с XVIII века в России растет интерес к индийской культуре. Н. М. Карамзин переводит на русский язык отрывки из драмы Калидасы «Шакунтала», В. А. Жуковский – фрагмент «Махабхараты» (сказание о великих Бхарата). Академик О. Н. Бетлинг составляет многотомный словарь санскрита.

В 1897 году в Санкт-Петербурге начинают издавать «Библиотеку буддиста» (около ста томов древних буддийских рукописей). Индию активно посещают русские художники (В. В. Верещагин, Н. К. Рерих и др.), этнографы, путешественники.

Во второй половине XIX – начале XX в. Россия становится одним из крупнейших импортеров индийского хлопка, пряностей, индиго, других красителей. Основной статьей русского экспорта в Индию в те годы был керосин, составлявший 60% всего индийского импорта керосина.



**Н. Рерих,  
«Заморские  
гости»**

**N. Roerich,  
“Guests  
from Overseas”**

Начало XX века ознаменовалось ключевым событием в истории российско-индийских отношений: в декабре 1900 года в Бомбее открылось Российское императорское генеральное консульство, которое в дальнейшем – в 1911 году – переместилось в Калькутту.

Отметим, что императорский декрет о создании консульства в Бомбее был опубликован в столице Российской империи Санкт-Петербурге еще в марте 1900 года. Еще более примечателен тот факт, что свою деятельность в Индии первая российская официальная миссия начала более чем через 30 лет настойчивых усилий российских дипломатов.

Лондон и высшие чины британской колониальной администрации в Индии прилагали все силы для того, чтобы не допустить появления в Индии российского консульства. По всей видимости, правительство британской Индии опасалось свидетелей деятельности колониальных властей в поработанной и разоренной стране, где набирало силу антибританское движение. Но император Николай II проявил к установлению консульства в Бомбее персональный интерес. Не исключено, что значительную роль в этом сыграли его юношеские впечатления от кругосветного путешествия на судне «Азов» с заходом в Индию, где он провел довольно длительное время. Российское консульство содействовало развитию и расширению российско-индийских торгово-экономических, культурных и научных связей, взаимодействию промышленников и предпринимателей. Деятельность консульства способствовала распространению в Индии правдивых сведений о России, а в России – об Индии, что открыло новые возможности для более широких контактов.



**Завод в Бхилаи  
The plant in Bhilai**

После революционных событий 1917 года Россию неоднократно посещали видные деятели индийской культуры и политики, в их числе Рабиндранат Тагор и Джавахарлал Неру.

13 апреля 1947 года – еще до завоевания Индией независимости – между нашими странами были установлены дипломатические отношения.

Российско-индийское сотрудничество в 50–60-х гг. развивалось по нарастающей. Крепло взаимное доверие, формировался механизм взаимных консультаций и согласования позиций на международной арене.

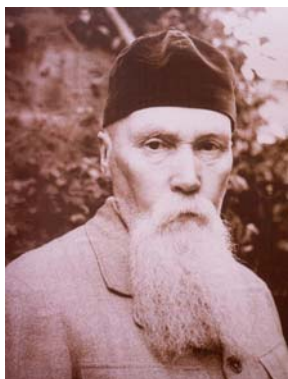
За соглашением о строительстве завода в Бхилаи последовали десятки соглашений о строительстве других крупных объектов в государственном секторе, которые в основном создавались с финансовой помощью СССР. 49,8% советских кредитов предназначалось для развития металлургии, 17,8% – нефтедобычи и нефтепереработки, 9% – для развития тяжелого машиностроения, 5% – горнодобывающей промышленности.

В начале 80-х гг. на объектах, построенных при содействии СССР, производилось около 40% чугуна и стали, почти 80% металлургического оборудования, более 40% горно-шахтного и свыше 55% тяжелого энергетического оборудования, более 10% электроэнергии, значительная часть нефти и нефтепродуктов, каменного угля, приборов, медицинских препаратов и другой продукции.

Одновременно со строительством промышленных объектов СССР передавал Индии технологии, привлекал к проектным работам индийских специалистов для передачи опыта. Осуществлялась крупномасштабная подготовка кадров: в общей сложности обучение в СССР прошли более 120 тыс. индийских специалистов.

На рубеже XXI века наши страны вышли на качественно новый уровень двусторонних отношений – этап стратегического партнерства, что нашло свое отражение в решении глав государств о проведении в 2008 году «Года России и Индии», а в 2009-м – «Года Индии в России».

## RUSSIA – INDIA: HISTORY OF RELATIONS



**Николай Рерих (1874–1947 гг.), выдающийся художник и общественный деятель, внесший огромный вклад в развитие российско-индийских отношений. Родился и учился в Санкт-Петербурге. С 1923 по 1926 гг. путешествовал по Индии, с 1930 года жил в Индии постоянно.**

**Nicholas Roerich (1874–1947), an outstanding Russian artist, public figure, he made a great contribution to the development of the Russian-Indian relations. Born in St. Petersburg he later studied there. From 1923 to 1926 he was traveling around India; since 1930 he was a permanent resident of India.**

**F**rom the earliest times, India allured attention of the Russians. The information about overseas country was coming to Russia via two ways – by the help of literary sources and by actual contacts. There were findings of Indian IX–X cent. silver coins in the ancient Poltava Province and Indian chess-pieces at the excavations of ancient Novgorod dating back to the XI cent., which illustrate these contacts. "Journey Beyond Three Seas" by Afanasy Nikitin is one of the significant sources telling about Russian-Indian relations in the XV century.

By the middle of the XVII cent. Indian merchants were repeatedly visiting Russian ports and, moreover, they even established their trade mission in Astrakhan. Nevertheless, the majority of Indian goods were delivered to Russia using the roundabout way – the way through England.

Starting from the XVIII cent. there was a growing interest towards the Indian culture. N. Karamzin translates into Russian the extracts from "Shakuntala", an Indian drama by Kalidasa, V. Zhukovskiy translates an extract from "Mahabharata" ("the great tale of the Bharata Dynasty"). Academician Betling compiles the multivolume Sanskrit dictionary. In 1897 "Bibliotheca Buddhica" (at about a hundred volumes of ancient Buddhist manuscripts) starts to be published in St. Petersburg. Russian ethnographers, travellers and artists (V.V. Vereshchagin, N.K. Roerich and others) visit India actively.

In the second half on the XIX – the beginning of the XX centuries Russia becomes one of the major importers of the Indian cotton, spices, indigo and other dyes. The kerosene was then the

The Russian-Indian relations have centuries-old history. There were both the periods of dynamic development of interactions between two countries and the periods when the contacts were relatively fading, however, there was never a complete stopping or a change to the stage of confrontation.

**Н. Рерих**  
«Тень учителя»

**N. Roerich**  
"Shadow of the Teacher"



main item of Russian export to India constituting 60% of the whole India's kerosene import.

The beginning of the XX century was marked by a great event in the history of the Russian-Indian relations: in December 1900 Russian imperial consulate-general in Bombay was established and then it was moved to Calcutta in 1911.

It should be mentioned that the imperial decree to establish the consulate in Bombay was published already in March 1900 in the capital of Russia – St. Petersburg. It is even more interesting that the actual functioning of the Russian official mission in India started only 30 years after persistent efforts made by Russian diplomats.

London and high officials of British colonial administration in India were making all their efforts to prevent the establishment of Russian consulate in India. Apparently, the government of British India was afraid there would be witnesses of the colonial authority activities in enslaved and ruined country, where the anti-British movement was getting stronger. However, Emperor Nicholas II showed his personal interest to the establishment of Russian consulate in Bombay. It is possible that he was influenced by his youth impressions collected during the round-the-world journey on Azov ship that included stopping in India, where Emperor stayed for quite a long time. Russian consulate furthered the development and the expansion of Russian-Indian trade and economic, cultural contacts as well as it contributed to the scientific, industrial and entrepreneurial interaction. The activities of the consulate also contributed to the spread of veracious information about Russia in India and to the making of a veracious image of India in Russia. That really made possible the opportunity to broaden the contacts.

After the revolution of 1917 the notables of Indian culture and politics including Rabin-dranath Tagore and Jawaharlal Nehru repeatedly visited Russia.

April 13, 1947 - diplomatic relations between Russia and India were established even before India gained its freedom.

Russian-Indian collaboration was gradually developing in the 50-60-s. The mutual trust was strengthening; the methods of mutual consultations and coordination of the adhered political positions in the world arena were in the stage of elaboration.

The agreement to build a plant in Bhilai was followed by dozens of agreements to build large-scale entities in the state sector that were mainly established with the financial aid of the USSR. 49.8% of soviet credits were aimed at the development of metallurgy, 17.8% - for the development of oil extraction and oil processing, 9% for the development of heavy engineering industry, 5% for the development of mineral resource industry.

In the beginning of the 80-s about 40% of lead and steel, nearly 80% of the metallurgical equipment, more than 40% of mining and more than 55% of the heavy power-generating equipment were produced at the entities built in collaboration with the USSR. More than 10% of the total energy production and also the significant part of the oil and its products, mineral carbon, gadgets, medicines and other materials were produced at these entities either.

Simultaneously with the building of the industrial entities the USSR supplied India with new technologies and required Indian specialists for the design works in order to transfer the experience. The full-scale education was carried out – overall there were more than 120 thousands Indian specialists graduated in the USSR.

At the turn of the XXI century our countries have achieved a brand new level of bilateralism – the stage of strategic partnership that has been reflected in the states' recent decision to conduct the "Year of India in Russia" in 2008 and the "Year of Russia in India" in 2009.

## НАРОДНАЯ ДИПЛОМАТИЯ

Светлана РАЗУМОВА

Ответственный секретарь  
Общества культурных связей с Индией

**С**егодня Санкт-Петербургская ассоциация международного сотрудничества (СПб АМС) объединяет более 30 обществ дружбы. Одно из них – Общество культурных связей с Индией – было создано в 1957 году с целью развития и укрепления культурных связей между двумя странами. Основными задачами общества являются всестороннее расширение сотрудничества с различными организациями в Индии в области культуры путем организации и проведения фестивалей, дней культуры, конференций, вечеров, встреч, лекций, а также проведения мероприятий, посвященных государственному празднику.

Из мероприятий, организованных с участием Общества культурных связей с Индией, особо следует отметить Дни Санкт-Петербурга в городах Дели и Мумбай, а также Дни культуры Индии в Санкт-Петербурге с участием известных артистов. Эти масштабные и красочные события были приурочены к 300-летию Санкт-Петербурга.

Работа общества ведется в тесном контакте с администрацией Санкт-Петербурга, Генеральным консульством Индии в Санкт-Петербурге, восточным факультетом Санкт-Петербургского государственного университета, петербургской школой № 653 (с углубленным изучением хинди), коллективами художественной самодельности индийских танцев и народных инструментов.

**The performance of the dancers of St. Petersburg federation of modern and popular dances, the "Indian dances" course**



**Выступление артистов Санкт-Петербургской федерации современных и эстрадных танцев, направление «Индийские танцы»**

Санкт-Петербургская ассоциация международного сотрудничества широко известна в городе и за рубежом как одна из массовых организаций народной дипломатии. Ассоциация с 1992 года является правопреемником Всероссийского общества культурных связей (основанного в 1924 году) и Союза советских обществ дружбы и культурных связей с зарубежными странами...



**Генеральный консул Индии в Санкт-Петербурге г-жа Радхика Локеш на выставке картин петербургских художников и студии детского рисунка «Эрмитаж»**  
**Consul General of the Indian Republic in St. Petersburg, Ms Radhika Lokesh at the art exhibition of Petersburg artists and works of the "Hermitage" child's picture studio**

Так, например, совместно с восточным факультетом Санкт-Петербургского государственного университета, при поддержке генерального консульства Индии и ООО «Аюрведа плюс» проведена научно-практическая конференция «Россия и Индия: взаимовлияние культур на примере Санкт-Петербурга», по материалам конференции издан сборник статей. Совместно с Генеральным консульством Индии ведется работа по привлечению студентов и выпускников школ к программам обучения в Индии.

В августе 2008 года в новом помещении СПб АМС (Литейный проспект, д. 60) проведен торжественный вечер, посвященный Дню независимости Республики Индия. При участии Генерального консула Республики Индия в Санкт-Петербурге г-жи Р. Локеш открыта выставка картин петербургских художников, побывавших в Индии. Особое внимание гостей мероприятия привлекли работы детей из студии детского рисунка «Эрмитаж».

Планируется, что выставка детских работ из Санкт-Петербурга будет представлена в Мумбае, в Центре российской науки и культуры, в 2009 году.

При поддержке Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга и Комитета по культуре

Санкт-Петербурга представители Общества культурных связей с Индией намерены принять участие в Днях Санкт-Петербурга в Мумбае в период с 4 по 10 ноября 2008 года. В Центре российской науки и культуры будет открыта выставка работ о Санкт-Петербурге члена Союза художников В. И. Обедкова, а также проведена викторина о Санкт-Петербурге для индийских школьников. Победители будут награждены памятными подарками.

На протяжении многих лет в деятельности Общества культурных связей с Индией активно участвуют ведущие специалисты Санкт-Петербургского государственного университета (Н. В. Гуров), Института востоковедения (Я. В. Васильков и Н. Г. Краснодарская), Государственного Эрмитажа (О. П. Дешпанде).

Огромный вклад в развитие российско-индийских связей вносит председатель Общества генеральный директор ООО «Аюрведа плюс» Александр Павлович Цейко, человек, не только знающий, но и искренне любящий Индию.

Двери Общества культурных связей с Индией всегда открыты для тех, кто хочет больше узнать об истории, культуре и сегодняшнем дне Индии, а также поделиться своими знаниями и впечатлениями о ней. •



## PUBLIC DIPLOMACY

**Svetlana RAZUMOVA**

the executive secretary of the Society of cultural contacts with India



Выступление артистов федерации танцев, направление «Индийские танцы»

The performance of the dancers, the "Indian dances" course

Nowadays St. Petersburg association of the international collaboration (SPB AIC) unites more than 30 friendship societies. One of these – the Society of cultural contacts with India was founded in 1957 and was aimed at the development and strengthening of the cultural contacts between two countries. The main purposes of the Society are the universal broadening of the collaboration with different Indian organizations in the sphere of culture by the means of the organization and holding of festivals, days of culture, conferences, evenings, meetings, lectures and also the holding of events dedicated to the state holidays.

There are several events organized with the participation of the Society of cultural contacts with India that should be mentioned, such as Days of St. Petersburg in the cities of Delhi and Mumbai and Days of Indian culture in St. Petersburg featuring famous actors. These full-scale celebrations were timed to the centennial of St. Petersburg.

The Society works in close contacts with the Administration of St. Petersburg, Consulate-general of India in St. Petersburg, The Faculty of Oriental Studies of Saint-Petersburg State University and with St. Petersburg school № 653 (specialist in Hindi school) as well as with the amateur talent group of Indian dances and folk instruments.

St. Petersburg association of international collaboration is widely known abroad as one of the mass organizations of the public diplomacy. Since 1992 the association is concerned to be the legal successor of the All-Russian Cultural Contacts Society (founded in 1924) and of the Union of the soviet friendship societies and cultural contacts with foreign countries...



Празднование государственного праздника Индии День Независимости в Обществе культурных связей с Индией в залах Санкт-Петербургской ассоциации Международного сотрудничества

The celebration of the Independence Day of India, the state Indian holiday in the Society of the cultural contacts with India conducted in the halls of St. Petersburg association of international collaboration

For instance, "Russia and India: the interaction of cultures by the example of St. Petersburg" an academic and research conference was conducted in association with The Faculty of Oriental Studies of Saint-Petersburg State University and with the help of consulate-general of India and "Ayurveda plus" FSC; moreover, a digest of articles based on the materials of the conference was published. We work in association with general-consulate of India to attract students and school leavers to the educational programs in India.

In August 2008 in the new office of SPB AIC a gala night dedicated to the Independence Day of the Indian Republic was held. With the participation of Ms Radhika Lokesh, consul General of the Indian Republic, an art exhibition of Petersburg artists who have visited India was opened. The children works from the "Hermitage" child's picture studio attracted special attention of the guests.

There is a project to organize an exhibition of children works from St. Petersburg in the Centre of Russian science and culture in Mumbai in 2009.

With the assistance of the St. Petersburg external Communications committee and St. Petersburg Committee of culture, the

representatives of the Society of cultural contacts with India are going to participate in the Days of St. Petersburg in Mumbai during the period from the 4th to the 10th of November 2008. In the Centre of Russian science and culture there will be an exhibition of V.I. Obiedkov, the member of artists' union, dedicated to St. Petersburg, moreover, there will be a quiz on St. Petersburg for the Indian students. The winners will receive special souvenirs.

During many years the leading specialists of St. Petersburg State University, such as N. Gurov; the specialists of Oriental Institute – Y. Vasilkov and N. Krasnodemskaya and of The State Hermitage – O. Depshande have been participating in the activities of the Society of cultural contacts with India. The chairperson of the Society and the chief executive of "Ayurveda plus" FSC Alexander Pavlovitch Tzeiko makes a great contribution to the development of the Russian-Indian contacts. He is a person who not only knows about India, he is a person who loves it.

The doors of the Society of cultural contacts with India are always open for those who want to learn more about the history, culture, the present day situation in India and for those who want to share their knowledge and impressions about it. •

## ПУТЕШЕСТВИЕ ИЗ ПЕТЕРБУРГА В ИНДИЮ



**Татьяна Черкас**  
Председатель Индийского клуба  
**Tatiana Vasilievna Tcherkas, the**  
chairperson of the Indian Club

**Никита АФАНАСЬЕВ**

**И**ндийский клуб – добровольное объединение компаний города, основной целью которого является продвижение Индии в Северо-Западном регионе, – был основан летом 2004 года. Идея создания клуба, в рядах которого на сегодняшний день состоит несколько туристических фирм и объединение журналистов «ТурПрессКлуб», принадлежит председателю Клуба Т. В. Черкас, директору компании-туроператора «Авиаэкспресс СПб».

### – Татьяна Валентиновна, откуда возникла идея организации клуба?

– Во времена деятельности советской организации «Интурист» Индия была одним из наиболее распространенных направлений для зарубежных поездок жителей Северо-Запада России. Дружественная страна, древняя культура, обилие памятников старины и традиционное гостеприимство стали залогом успешного сотрудничества России с Индией в сфере туризма. По взаимным соглашениям разрабатывались программы поездок, набирались группы, организовывались чартерные рейсы. К сожалению, после событий начала 90-х годов все поменялось, и про Индию забыли. Россияне предпочитали выезжать на отдых в близкие и привычные страны – в Болгарию, Турцию. Однако интерес к азиатской культуре в России не угас, и с ростом благосостояния населения начались первые самостоятельные поездки регулярными рейсами, с несколькими пересадками. Понятно, что цена такой поездки оказалась слишком высокой для того, чтобы одна компания могла позволить себе про-

движение нового направления, стабильно набирая и отправляя группы. Однако то, что не под силу одному человеку, вполне можно осуществить усилиями нескольких человек (компаний). Мы обсудили эту идею с индийскими коллегами, а также с нашими партнерами в Санкт-Петербурге, и решили, что создание Индийского клуба поможет нам в осуществлении идеи по возрождению массовых поездок жителей Северо-Запада в Индию.

### – И чем же конкретно занимается клуб?

– Первым делом мы договорились о совместной рекламе компаний–членов клуба в популярных туристских изданиях. Наше начинание поддержало Генеральное консульство Республики Индия в Санкт-Петербурге, предоставив членам клуба возможность быстро и без проблем получать туристические визы. Силами Клуба организовывались и организовываются презентации, на которых мы рассказываем о разных штатах Индии, о ее природном и культурном наследии. Некоторые презентации проходят как красочное шоу – с традиционными индийскими танцами, музыкой и демонстрацией видеоматериалов. Несколько презентаций прошли при поддержке Министерства туризма Индии и Генерального консульства. Клуб также организует ознакомительные туры в Индию для журналистов и представителей турфирм. В результате появляются новые интересные статьи, видеофильмы и циклы передач про Индию, а сотрудники компаний лучше понимают данное направление и могут более успешно предлагать его клиентам.

### – Какие достижения клуба вы считаете самыми значительными?

– Именно силами нашего Клуба в 2004 году был организован первый чартерный рейс из Санкт-Петербурга в Индию. Петербуржцы получили возможность встретить Новый год на золотых песчаных пляжах Гоа, позже был «поднят» первый чартерный рейс в Кералу – «страну богов». Мы считаем, что эти рейсы стали переломными в истории становления регулярных чартерных программ из Санкт-Петербурга в Индию.

### – Что входит в планы клуба на ближайшее время?

– Проводить семинары, способствовать публикации и распространению бесплатных брошюр и буклетов от Министерства туризма Индии, организовать очередную новогоднюю чартерную программу в Кералу...

### – Вы уже повторно упоминаете Кералу. Про Гоа все понятно, этот штат известен практически любому, но вот название «Керала» многим жителям Петербурга ни о чем не говорит. Я не прав? Что интересного может предложить этот штат?

– Это особое место, прежде всего, интересное своей роскошной природой. Кералу называют «страной богов», «раем на Земле», «страной кокосовых пальм». Тропический климат, высокая категория размещения, полная безопасность, теплый ласковый океан, джунгли из кокосовых пальм, древнее искусство медицины аюрведа, насчитывающее более 5 тыс. лет, тишина и возможность побыть наедине с природой и собой, путешествия в плавучих гостиницах (хаусботах) – это лишь немного из того, что привлекает туристов. Сюда можно добавить экскурсии в заповедники, на чайные плантации, на «край света» (самую южную точку азиатского континента) и другие не менее интересные программы – и получится идеальное место для того, чтобы вырваться из петербургской дождливой и холодной осени под теплое солнышко.

### – Какие экскурсионные программы Клуба пользуются наибольшей популярностью у жителей Северо-Запада России?

– К числу таких программ относится традиционный классический маршрут по городам Золотого треугольника – Дели, Агре и Джайпуру, который может дополнительно включать в себя посещение храмового города Каджурахо или заповедника Рантамбор, в котором водятся тигры. Кроме того, все большей популярностью пользуются программы туров по Гималаям с посещением усадьбы Рерихов и многочисленных буддийских храмов. •

**Участники мероприятий Индийского клуба**

**Participants of arrangements of the Indian Club**



## THE JOURNEY FROM PETERSBURG TO INDIA

**Nikita AFANASIEV**

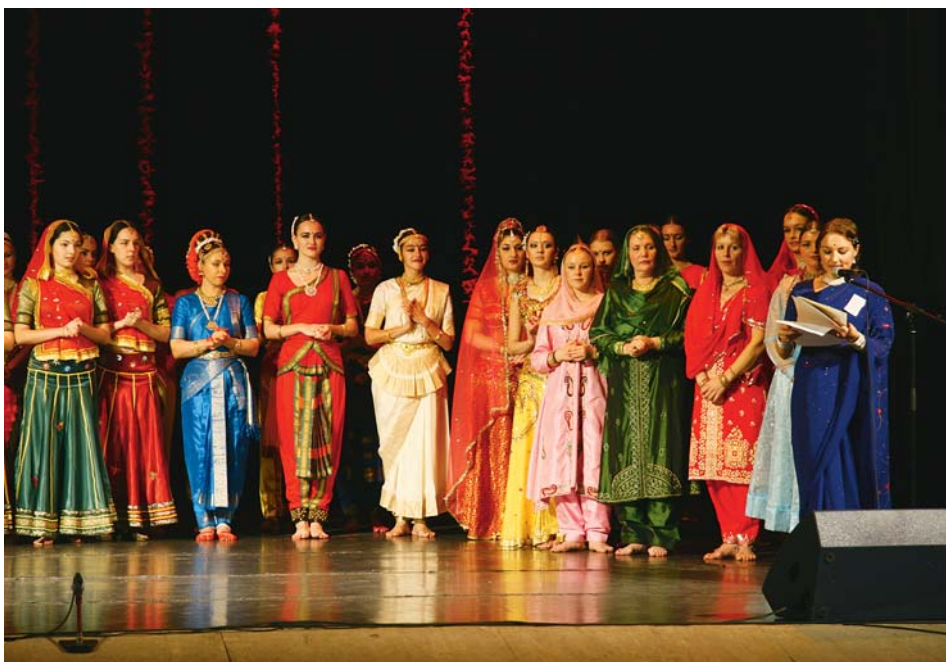
**T**he Indian club founded summer 2004 is a voluntary association of the companies of Petersburg, the main aim of which is to promote India in North-West region of Russia. The idea to establish the club that currently includes several travel agencies and a journalist union "TourPressClub" belongs to T. Tcherkas, the chairperson of the Club and the president of "AviaExpress SPB" tour operator company.

**- Tatiana Valentinovna, how did the idea to establish the Club arise?**

- India was one of the most demanded tourist destinations chosen by the residents of North-West of Russia in the times when the soviet "Intourist" organization (the major soviet tour operator) was functioning. A friendly state, ancient culture, the abundance of the relicts of the past and traditional hospitality turned out to be the key factors of the success of the Russian-Indian collaboration in the sphere of tourism. According to the mutual agreements the tour programs were worked out, tourist groups and charters flights were organized. Unfortunately after the events of the 90-s everything changed and India was forgotten. The Russians preferred the tours to the countries nearby, which were familiar to them – tours to Bulgaria and Turkey. However, the interest to the Asian culture did not come to the fade, as the social welfare was growing the first separate travels using the regular flights with several transfers started. It is obvious that the price of such tours turned out to be too high for one travel agency to establish a new tourist destination with invariable organization of the departures of the tourist groups. However, which is impossible for one person is feasible to a group of several persons or companies. We discussed this idea with our Indian partners and with our partners in St. Petersburg and we concluded that the establishment of the Indian Club is likely to assist the realization of our idea to revive mass travels of North-West residents to India.

**- What does the Club actually do?**

- Firstly, we arranged an agreement about the joint advertising of the club member-companies in popular tourist editions. Our initiative was supported by Consulate-general of The Indian Republic in St. Petersburg that provided the members of the club with an opportunity to obtain a visa quickly and without any problems. Using the Club resources, we were and we are organizing presentations to tell about the different states of India, about its natural and cultural heritage. Some presentations go like colourful shows – with traditional Indian dances, music and displaying of the video materials. There were



Участники мероприятий Индийского клуба  
Participants of arrangements of the Indian Club

several presentations held with the help of Indian Department of Tourism and Indian Consulate-general. Moreover, the Club organizes get-to-know tours to India for the journalists and for the representatives of travel agencies. As a result, there are new interesting publications, films and series of telecasts appearing about India, and the staff of the companies tend to have a better understanding of this destination that allows them to cooperate with their clients in a more effective way.

**- What achievement of the Club do you consider the most important one?**

- In 2004 the first charter flight from St. Petersburg to India was organized by our Club. The citizens of St. Petersburg now had an opportunity to celebrate New Year on the golden sands of Goa; then it was the first charter flight organized to Kerala – "The land of Gods". We believe that these flights appeared to be crucial in the history of the establishment of the charter programs from St. Petersburg to India.

**- What are the current plans of the Club?**

- To organize seminars, to further publications and spreading of the free brochures and booklets of Indian Department of Tourism, to organize the next in turn New Year's charter program to Kerala...

**- You have mentioned Kerala twice. It is all clear with Goa, this Indian state is well-known practically to everyone, as opposed to "Kerala", that name says**

**nothing for many of St. Petersburg citizens. Am I right? What are the interesting aspects of this state that it can offer?**

- That is a special place interesting mainly for its marvellous nature. Kerala is called "The Land of Gods", "The Heaven on Earth" and "The Land of coconut palms". Tropical climate, high category of accommodation, absolute safety, warm and tender waves of the ocean, coconut palms jungles, the ancient more than five thousand year old Ayurveda art of medicine, the calmness and an opportunity to be in private with yourself and with the nature, the journey in a floating hotel (house boat) – that is only the little that allures tourists. We can add here that there are excursions to the natural parks, tea gardens, to "the back of beyond" (the southernmost of the Asian continent) and other interesting programs to form an image of the ideal place to escape from the rainy Autumn of St. Petersburg to the warm and tender sun of India.

**- What are the most popular tours attracting the tourists from North-West of the Russia that the Club offers?**

- Here we can mention such programs as the "Cities of The Golden Triangle" tour that includes visiting Delhi, Agra, Jaipur and the optional visiting of the temple city of Khajuraho and Rantambor national park, where the tourists can see tigers. Moreover, there is a growing demand for the tours to Himalayas with a visitation to the Roerih estate and to the numerous Buddhist temples. •



# ST. PETERSBURG TECHNICAL FAIR

**RESTEC™**

**Exhibition Company**

Tel./Fax : + 7 812 303 88 66

E-mail: [ictprom@restec.ru](mailto:ictprom@restec.ru)

[mission@restec.ru](mailto:mission@restec.ru)

**10 – 13 March 2009**      **St. Petersburg, Russia**

## INTERNATIONAL TRADE SHOWS:

- METALLURGY
- METALWORKING
- MECHANICAL ENGINEERING
- AUTOMOTIVE INDUSTRY
- INFRASTRUCTURE OF INDUSTRIAL ENTERPRISES
- INDUSTRIAL INNOVATIONS



## ST. PETERSBURG INDUSTRIAL CONGRESS

CONFERENCES\*SEMINARS  
CAREER FAIR FOR INDUSTRY  
INNOVATIVE PROJECTS AWARDS



**NEW!**

**For the first time in the framework of PTFair  
BLECH - Russia**

**EQUIPMENT & TECHNOLOGIES FOR THE SHEET METALWORKING**

**[www.ptfair.ru](http://www.ptfair.ru)**

**National exposition of India**

If you are interested in participation, please contact - Mr. Vivek Saxena, RESTEC™ Representative in India

Tachyon Events and Exhibitions (India) Private Limited

Tel: +91 9997719919

E-mail: [tachyon.india@gmail.com](mailto:tachyon.india@gmail.com), [teeipl@gmail.com](mailto:teeipl@gmail.com)



**TEEIPL**